

석사학위논문

다문화가정 초등학생의 사회과 학업성취능력
향상을 위한 읽기 자료 개발
-5~6학년을 중심으로-

2022년

한 성 대 학 교 대 학 원

한 국 어 문 학 과

한 국 어 교 육 전 공

한 진 명

석 사 학 위 논 문
지도교수 노정은

다문화가정 초등학생의 사회과 학업성취능력 향상을 위한 읽기 자료 개발

—5~6학년을 중심으로—

Development of reading materials to improve social studies
academic achievement ability of multicultural elementary
school students

— Focused on grades 5~6 —

2021년 12월 일

한 성 대 학 교 대 학 원

한 국 어 문 학 과

한 국 어 교 육 전 공

한 진 명

석사학위논문
지도교수 노정은

다문화가정 초등학생의 사회과 학업성취능력 향상을 위한 읽기 자료 개발

- 5~6학년을 중심으로 -

Development of reading materials to improve social studies
academic achievement ability of multicultural elementary
school students

- Focused on grades 5~6 -

위 논문을 문학 석사학위 논문으로 제출함

2021년 12월 일

한 성 대 학 교 대 학 원

한 국 어 문 학 과

한 국 어 교 육 전 공

한 진 명

한진명의 문학 석사학위 논문을 인준함

2021년 12월 일

심사위원장 이 은희 (인)

심 사 위 원 김 윤주 (인)

심 사 위 원 노 정은 (인)

국 문 초 록

다문화가정 초등학생의 사회과 학업성취능력 향상을 위한 읽기 자료 개발 -5~6학년을 중심으로-

한 성 대 학 교 대 학 원
한 국 어 문 학 과
한 국 어 교 육 전 공
한 진 명

이 연구의 목적은 학습한국어 실력의 부족으로 학습 활동에 어려움을 겪는 다문화가정 초등학생을 대상으로 하여 사회과 학업성취능력을 향상시키기 위한 읽기 자료를 개발하는 것이다. 본 연구를 통하여 다문화가정 초등학생의 학교 교과 성취능력의 향상이 가능하도록 개발된 『초등학생을 위한 표준한국어 2』와 『표준한국어 학습도구 5~6학년』과 초등학교 5~6학년군 『사회』 교과서의 주제, 어휘, 문법, 문장, 시각 자료 등을 분석하여 문제점을 도출할 것이다. 그리고, 교육과정 해당 학년군에서 요구하는 성취기준을 달성할 수 있게 하되, 학습자 수준을 고려하고, 학습자의 이해를 도울 수 있는 읽기 자료를 제안하고자 한다. 다문화가정 학생들의 낮은 학업성취도의 원인을 학습자 특성과 교재 수준의 문제점에서 찾고, 이를 극복할 수 있도록 교과서를 기반으로 한 개작 읽기 자료의 실재를 보여줄 것이다. 어휘와 문법의 개작은 한국어(KSL) 교육과정의 초등 어휘목록과 국제 통용 한국어 표준 교육과정에서 제시하고 있는 목록에서도 학습자가 이해하기 쉬운 어휘와 문법을 선

택하여 사용하고, 학습자가 어려움을 느끼는 문장의 수준도 문장을 단순화하거나 상세화하여 학습자가 이해 가능한 수준으로 개작할 것이다. 시각 자료의 경우 QR 코드를 활용하여 어려운 어휘나 추상적인 개념어로 인한 어려움을 해소하는 데 도움을 주고자 한다. 이러한 읽기 자료를 활용한다면 다문화가정 학생들은 언제 어디서나 자기주도 학습이 가능할 것이고 교과 학습 능력 향상에 유의미한 도움이 될 것이다.

다문화가정의 학생들을 대상으로 한 읽기 자료 개발에 대한 요구가 많지만 아직까지 과목별로 학습자 이해 가능한 수준의 읽기 자료 개발에 관한 연구들은 충분하지 않다. 본 연구는 이것을 고려하여 사회 과목뿐만 아니라 다른 과목 읽기 자료 개발에도 도움을 주는 방법으로서 의의가 있다.

【핵심어】 다문화가정, 학습한국어, KSL 교육과정, 개작, 학업성취능력, 사회과, QR 코드

목 차

I. 서론	1
1.1. 연구 목적과 필요성	1
1.2. 연구 범위와 방법	3
1.3. 선행 연구 검토	4
II. 다문화가정 학생을 위한 한국어 읽기 교육	15
2.1. 학습자 특성과 한국어 교육과정	15
2.2. 읽기 학업성취기준과 학생 성취능력	18
2.3. 읽기 자료 개발의 필요성과 방법	25
III. 교재 분석	34
3.1. 분석 대상	34
3.2. 분석 기준	37
3.3. 분석 결과	42
IV. 읽기 자료 개발 방안	64
4.1. 개발의 원리	64
4.2. 개발의 실제	66
V. 결론	76
참고문헌	78
ABSTRACT	84

표 목 차

〈표 2-1〉 한국어 능력의 분류(교육부, 2017)	17
〈표 2-2〉 한국어 교육과정에서의 중급4단계 총괄 수준 및 언어기능별 성취 기준	19
〈표 2-3〉 초등학교 5~6학년군 사회과 성취기준	20
〈표 2-4〉 초등학교 사회 내용 체계	22
〈표 2-5〉 교재 개작 방법(McDonough & Shaw, 1999:87-95)	27
〈표 2-6〉 김정남(2007)의 개작 유형	28
〈표 2-7〉 본 연구 언어 수준 고려한 자료 개발 방향	32
〈표 3-1〉 분석 대상 교재	35
〈표 3-2〉 이지영(2004) 교재 분석 기준	37
〈표 3-3〉 신희숙(2000)의 교과서 분석 모형	38
〈표 3-4〉 이해영(2001)의 한국어교재 언어활동영역분석 중 읽기영역	39
〈표 3-5〉 본 연구 교재 분석기준	40
〈표 3-6〉 초등학교 사회 교과서 주제	42
〈표 3-7〉 표준한국어 학습한국어 주제 비교	45
〈표 3-8〉 세 교재 통합 주제 비교	46
〈표 3-9〉 세 교재 문장 개수 비교	48
〈표 3-10〉 문장 수와 규모	49
〈표 3-11〉 문장 결합 양상 비교	51
〈표 3-12〉 국제통용 한국어 표준교육과정 어휘목록 기준 교과서 『사회』 6-1, 1단원 어휘 수준	53
〈표 3-13〉 한국어(KSL) 교육과정 초등 어휘목록 기준 교과서 『사회』 6-1, 1단원 어휘 수준	54
〈표 3-14〉 국제통용 한국어 표준 교육과정 어휘목록 기준 『초등학생을 위한 표준한국어2』 17단원 어휘 수준	56
〈표 3-15〉 한국어(KSL) 교육과정 초등 어휘목록 기준 『초등학생을	

위한 표준한국어2』 17단원 어휘 수준	57
〈표 3-16〉 국제통용 한국어 표준교육과정 어휘목록 기준 『초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6학년』 8단원 어휘 수준	57
〈표 3-17〉 한국어(KSL) 교육과정을 초등 어휘목록 기준 『초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6학년』 8단원 어휘 수준	58
〈표 3-18〉 문법 사용과 문장 확대 방식 차이 예시	59
〈표 3-19〉 시각 자료 유형 비교	61
〈표 4-1〉 QR 코드 활용의 세부 원리	65
〈표 4-2〉 개념어, 어려운 어휘 개작	68
〈표 4-3〉 필수 핵심어휘 정리	69
〈표 4-4〉 문법 개작 예시	72
〈표 4-5〉 문장 단순화와 상세화 예시	73
〈표 4-6〉 QR 코드 유형과 특징	73

그림 목차

〈그림 3-1〉 사회 교과서 6-2 문장 결합의 예	50
〈그림 3-2〉 초등학생을 위한 표준한국어 2 문장 결합의 예	50
〈그림 4-1〉 핵심어휘 강화 예시 1	70
〈그림 4-2〉 핵심어휘 강화 예시 2	71
〈그림 4-3〉 심화 학습 QR 코드의 예시	74

I. 서론

1.1. 연구 목적과 필요성

이 연구의 목적은 학습한국어 실력의 부족으로 학습 생활에 어려움을 겪고 있는 다문화가정¹⁾ 초등학생의 사회과 학업성취능력을 향상시키기 위한 읽기 자료를 개발하는 것이다.

한국 사회는 취업을 목적으로 하거나 결혼, 유학 등의 이유로 빠르게 다문화 사회로 변화하고 있다. 2012년부터 2020년까지 약 201,986건의 국제결혼이 이루어졌고, 2020년 현재, 전체 결혼 건수 중 국제결혼이 차지하는 비율은 7.2%로 꾸준히 다문화가정의 비율이 증가하고 있다.²⁾ 교육부의 『2021년 다문화 교육 지원계획』에서는 최근 5년간 매년 1만 명 이상의 중도입국, 다문화 외국인 학생이 증가하고 있다고 한다. 다문화가정 자녀들이 학령기에 진입함에 따라 다양한 문제가 발생하였는데, 현재 가장 큰 문제는 다문화가정 학생들의 학교 학습 부진이라고 한다.

다문화가정 학생들은 특수한 가정환경으로 인하여 교과목 학습에 어려움을 겪고 있고, 일반가정 학생들과 비교하여 한국어 능력과 한국에 대한 배경지식이 부족하기에 학업 수행에 어려움을 겪는 경우가 많다고 한다(원진숙, 2014). 다문화가정 학생들은 가정 환경상 가정에서 학습 지원을 받기 어렵기도 하고, 그들을 대상으로 하는 특별 한국어 수업에서의 학습 역시 충분하지 않기 때문에 학교 학업 수행에 어려움을 겪고 있다는 연구도 있다(이정우, 2013). 다문화가정 학생들은 사회과나 과학과 같은 과목에서 어려움을 겪고 있는데 특히 사회 과목은 우리나라에 대한 배경지식이 필요하고, 개념어나 생소한 어휘가 다수 등장하여 어휘를 정확하게 알지 못하면 전체적인 내용을 이해하기가 어렵기 때문이다. 따라서 상급 학교로 갈수록 더해지는 다문화가정 학생의 학습 부진과 결손을 막기 위해서 초등학교에서부터 기초 학습 능

1) 이 연구에서는 국내에서 출생한 다문화가정 자녀와 중도입국 자녀를 통칭하는 용어로 ‘다문화가정 학생’을 사용하고자 한다.

2) 국정 모니터링 지표 ‘e-나라 지표’에 나타난 ‘국제결혼 현황’ -

www.index.go.kr/potal/main/EachDtlPageDetail.do?idx_cd=2430#quick_02

력을 잘 길러줄 필요가 있다. 그동안 다문화가정 학생들의 한국 학교 적응을 위한 연구는 생활한국어와 학습한국어 두 가지 측면에서 논의가 이루어져 왔다. 다문화가정 학생들에게 생활한국어는 일상생활에서의 잦은 노출로 인하여 큰 어려움을 겪는 경우는 적다. 그러나 학습한국어는 개념어나 익숙하지 않은 어휘가 자주 등장하여, 학습 지원을 받지 못하는 다문화가정 학생이 스스로 학습하기 어려우며, 학습 지원을 받더라도 한정된 시간 안에서 이루어지기 때문에 각종 교과 학습에 필요한 능력을 함양하기 어렵다. 그동안 학습한국어 향상을 위해서는 사고도구어³⁾와 학습도구어⁴⁾로 나누어 여러 교과목을 학습하는 데 도움을 주고자 하는 연구들이 꾸준히 제시되어 왔지만, 아직까지도 다문화가정 학생들은 일반가정 학생들과 함께 학습하는 학교 교과목 수업에서 요구하는 학습 능력을 충분히 획득하기 어려운 것으로 보인다.

특히 『사회』 교과서에서 다루는 주제와 어휘는 이전에 학습한 『표준한국어』 수업에서 미처 다루어지지 못했거나 어휘의 수준이 학습자에게는 상당히 어려운 것이 현실이다. 이에 본 연구에서는 사회과에서 볼 수 있는 익숙하지 않은 어휘와 추상적인 개념어로 인해 다문화가정 학생의 사회과 학업성취가 특히 낮게 나온다는 점에 주목하였다. 사회 과목은 일상생활에서 접하기 힘든 어휘나 개념어가 많아 한국 학생들조차 어려워하는 과목이다. 따라서 다문화가정 학생들에게는 더욱 절실한 도움이 필요할 것이다.

본 연구의 연구대상을 중학교 진학 바로 전 단계인 초등학교 5~6학년으로 한정하였다. 그 이유는 꾸준히 증가하고 있는 다문화가정 학생 중 초등학교의 비율이 중·고등학생보다 현저히 높으며, 초등학교 시기가 그 이후 교과 학습을 수행하는 데에 필요한 한국어 능력을 키워야 하는 중요한 시기이기 때문이다.

그래서 초등학교 『사회』 교과서와 한국어(KSL) 교재인 『표준한국어』 수

3) 이해영(2004). 학습수행을 할 수 있는 학문적 의사소통 능력을 신장시키기 위하여 사고도구어 교육의 필요성을 주장하였다.

Nation(1990,2001). 사고도구어가 학습자의 언어사용능력에 대단한 성장을 가져온다는 연구 결과를 보여주기도 하였다. 기초어휘에 사고도구어가 더해지면 이해의 폭이 매우 커진다는 것이다.

4) 원진숙(2013). 공교육 시스템 안에 들어와 있는 다문화 배경 학습자들을 위한 바람직한 한국어 교육을 위해서는 교과 학습에 필요한 풍부한 개념어와 학습도구어들을 배우지 않으면 안된다고 하였다.

준을 재검토하고, 다문화가정 학생들의 사회과 학업성취능력 향상을 위한 읽기 자료 개발을 하고자 한다.

1.2. 연구 범위와 방법

1.2.1. 연구 범위

본 연구는 『표준한국어』 교재의 ‘학습한국어’ 부분과 초등학교 교과서의 교과목에 대한 연계성을 살펴보고 두 교재가 지닌 특성을 살펴본 후, 다문화가정 학습자 수준을 고려한 교과서 기반 읽기 자료를 제안하려고 한다.

2장에서는 학습자 특성과 한국어 교육과정의 전반적인 특성을 알아보고 읽기 자료 제작의 필요성과 방법을 중심으로 살펴볼 것이다. 『표준한국어』의 어휘와 문법의 수준이 초등학교 교과서와의 그것과는 차이가 많이 난다. 여기서 오는 다문화가정 학습자들의 어려움을 짐작하고, 학습자가 이해할 수 있고, 학습자 스스로도 학습할 수 있는 읽기 자료의 필요성에 대해 살펴볼 것이다.

3장에서는 비교하고자 하는 『표준한국어2』와 『표준한국어 학습도구 5~6학년』, 초등교과서 『사회』를 분석하였다. 분석 기준은 주제, 어휘와 문법 난이도, 문장 결합 양상과 텍스트 분량, 시각 자료 활용이다. 『표준한국어』와 교과서는 교재의 목적과 대상이 다르지만 이 연구에서는 학교 교과목 학습을 가능하게 준비해주는 교육이 『표준한국어』이고, 그것들이 다양하게 진화하고 있음에도 여전히 학습에 대한 어려움이 많다는 현장의 요구가 있기 때문에, 충위가 맞지 않다고 할 수 있지만 이 세 가지 교재 분석을 하게 되었다.

4장에서는 교과서를 충실히 기반으로 한 읽기 자료의 원리와 실재를 제시하였다. 교과서를 개작한 읽기 자료를 만들되 학습자가 이해 가능한 입력을 할 수 있는 원리를 세우고 학습자가 편리하게 활용할 수 있는 방법의 시각자료를 제시할 것이다.

1.2.2. 연구 방법

본 연구에서는 위의 세 가지 교재를 분석하여 문제점을 도출하고, 학습자 수준에 적합한 수준이되, 교육과정에 따라 정해진 해당 학년 군에서 요구되는 성취기준을 달성할 수 있는 읽기자료를 제안하고자 한다.

우선 선행 연구 검토를 통해 교육 과정의 실효성 여부를 살펴보고 다문화 가정 학생들의 교과목 학업성취능력 현실을 알아본 후 문제점을 도출할 것이다. 그 다음, 한국어 교육과정에서의 다문화가정 학생에 대한 읽기 성취 기준과 사회과 5~6학년군의 학업성취기준에 대해 살펴보고, 교과 학습 지원을 가능하게 하는 『표준한국어』의 수준과 『사회』 교과서의 수준 차이를 좁히기 위하여 ‘개작’의 필요성 및 방법에 관하여 논의할 것이다.

그리고 『표준한국어2』와 『표준한국어 학습도구』, 그리고 『사회』 교과서의 3교재 분석을 할 것이다. 사회과의 학업성취능력을 향상시키는 데 영향을 주는 교재를 선택하고 그 교재에 대해 분석 기준을 세운 후에 그 기준에 맞추어 현황을 살펴보고 개선점에 대해 논의할 것이다.

그다음 교과서를 기반으로 하되 5~6학년군 성취기준에서 요구하는 바에 맞는, 학습자 수준에 맞고 학습자가 이해가능한 교과서 개작본 읽기자료를 제시할 것이다.

1.3. 선행 연구 검토

한국어를 배우려고 하는 다양한 목적의 외국인들이 늘어나면서 한국어 교육이 점차 세분화되고 그 체계를 바르게 갖추어가고 있다. 교육부의 『2018년 다문화 교육 지원계획』에서는 우리나라의 전체 학생 비율은 점차 감소하고 있지만, 다문화 학생은 최근 5년 이상 매해 1만 명 이상이 꾸준히 증가하고 있다고 한다. 이렇게 다문화가정과 그들의 자녀들이 증가하고 국내에 유입되면서 학령기에 처한 학습자들에 대한 한국어 교육에 대한 논의가 점차 심화되어 왔다. 그 논의들은 다문화가정 학생들의 학교와 한국 생활 적응에 도움을 줄 수 있는 것에 목적을 두고 있다. 본 연구 또한 학교생활과 한국 적응에 어려움을 겪고 있는 다문화가정 초등학생들을 위해 적합한 읽기자료 개발

에 목적이 있다. 본격적인 논의에 앞서 본 연구와 관련된 선행 연구를 검토하고, 본 연구와 기존 연구들과의 차이점에 대해 살펴보고자 한다.

본 연구의 논의와 관련된 선행 연구는 KSL 교육과정에 관한 연구, 다문화 가정 초등학생의 학업 능력과 학업성취능력에 관한 연구, 텍스트의 통사적 난이도 측정에 관한 연구, 읽기 자료 개발에 관한 연구로 구성하였다.

1.3.1. KSL(Korean as a Second Language)교육과정

다문화가정 학생을 대상으로 하는 한국어 교육은 성인 일반 학습자를 대상으로 하는 한국어 교육과 분명한 차이가 있다. 성인 일반 학습자를 대상으로 하는 한국어 교육은 일상생활 속에서 한국어로 의사소통할 수 있도록 하는 것이고, 다문화가정 학생을 위한 한국어 교육은 학교라는 환경 안에서 필요한 일상생활과 학습에 관한 한국어 능력까지 키우는 것이다.

교육부에서는 한국어 교육과정을 2012년에 고시한 이후, ‘생활한국어’보다 ‘학습한국어’를 보완하는 데에 중점을 두고 개정 작업이 시작되어 2017년에 개정 한국어 교육과정을 고시하였고, 2019년부터 새로운 교육과정이 적용되었으며, 개정 교육과정에 기반을 둔 새로운 『표준한국어』 교재들도 개발되어 2019년에 각급 학교에 보급되었다. 그리고 이때 가장 초점을 둔 부분은 다문화 배경 학습자의 기초 학력을 강화하는 것이라 한다. 개정된 <한국어(KSL) 교육과정>은 ‘학습한국어’와 ‘생활한국어’로 나뉘는데, ‘학습한국어’는 보편적인 학습 능력을 구성하는 ‘학습 도구 한국어’와 전문적이고 개념적인 학습 내용을 구성하는 ‘교과 적응 한국어’로 구성되어 있다. 즉, <한국어(KSL) 교육과정>은 궁극적으로 한국 학교에 재학 중인 다문화가정 학생에게 필요한 한국어 교육을 다각적이고 효과적으로 할 수 있는 방향을 보여주고 있다. 그리고 성취기준 및 교수학습 방법, 언어재료 등을 전면 개편하였다는 것이 교육과정의 주된 개정 내용이다.⁵⁾

박형준·전은주(2008)에서는 학교 교육에서 체계적인 KSL 교육의 필요성과 KSL 교육과정의 마련이 필요하고, 그 교육과정의 목표는 언어 능력과 함께

5) 노정은(2019:45). 다문화 배경 학습자의 언어 교육 정책 변화 경향성 분석

학습 능력, 상호 문화적 능력, 국어과 교육의 배경지식 신장과 정체성을 확립하고 공동체 의식을 함양하는 방향이 되어야 한다고 했다.

곽재용(2012)과 양영희(2013)에서는 한국어 교육과정의 문제점을 지적하고 있다. 곽재용(2012)에서는 한국어 교육과정 부록에 제시된 어휘목록을 한국어 학습용 어휘, 등급별 교육용 어휘, 초등학교 교과서 어휘와 비교하여 부적합한 어휘를 걸러냈다. 그리고 양영희(2013)에서는 한국어 교육과정의 대상에 대해 다시 규정하고, 실효성의 여부를 따지고, 내용 체계와 언어재료의 구분 문제에 대해 개선 방안을 제시하였다.

학교 교과 학습에서 이용하는 자료인 교과서의 교육과정은 수업을 통해 구현하도록 만든 표준적인 교수·학습 매체이다. 그런데 정광순(2011)에서는 초등 교과서 개발 및 집필 절차 등을 살펴보면 동일 교과서 내에서도 단위별로 집필진이 상이하고 협업을 통해 교과과정에 따른 교과서 편찬을 진행한다는 것을 보여준다. 그리고 교과서 집필은 주제와 내용 및 활동 요소를 중심으로 이루어지기 때문에 통사적 차원에서의 검토의 필요성이 제기되기도 하였다.

원진숙(2012)과 박석준(2012)에서는 『표준한국어』 개발 원리는 초·중등과정에서 공통으로 ‘학습한국어’의 상대적 비중을 높여가는 단계별 교재 구성 원리에 기반하고 있는 것이 특징이라고 하였다. 하지만 홍종명(2015)에서는 한국어 교육과정에서의 한국어 숙달도 등급 구분이 6단계로 이루어져 있는 것에 비하여 『표준한국어』 학급 편성은 초·중·고급의 세 단계로 나누어지는 운영상의 문제점을 지적하였다. 또 현장의 교사들과의 면담을 통해 생활 한국어(BICS)영역과 학습 한국어(CALP)⁶⁾ 영역의 구분이 모호하다는 점을 밝히며 ‘생활한국어’는 ‘공통한국어’로, ‘학습한국어’는 ‘교과한국어’로 용어 재설정이 필요하다고 주장하였다.

백목원(2014)에서는 『표준한국어』의 영역 구분 문제를 지적했는데, 교재가 ‘생활한국어’ 중심이고, 초·중급 교재만으로 고급 단계의 논리적인 언어 능력을 발휘하기 어렵고, 다문화 학교에 재학 중인 학생들이 학습 부진으로 일반 학교로 진학하기 어려워 학업을 중단하는 원인이 되기도 한다고 하였다.

홍경화(2015)를 살펴보면 『표준한국어』가 배부된 16개 글로벌 선도 초등

6) BICS (Basic Interpersonal Communication Skills) 생활한국어
CALP (Cognitive Academic Language Proficiency) 학습한국어

학교를 대상으로 실시한 조사에서 교사의 75%가 『표준한국어』 교재에 대해 ‘보통’ 이하의 만족도를 보였고, ‘학습 한국어’에 대해서 역시 44.4%가 ‘거의 활용하지 않는다’라는 응답을 했다. 대신 부교재를 사용해서 수업을 진행하고 있는데 그 이유 중 가장 큰 것은 ‘학습자 수준에 맞지 않는 교재이기 때문에’가 46.3%, ‘내용이 충분하지 않아서’가 39.0%로 나타나 ‘학습 한국어’의 학습자 수준과 내용 범위 측면에서 분석이 필요하다고 하였다.

곽유정(2017)에서는 학습 한국어 영역을 계열성 중심으로 분석한 결과 초급과 중급의 학년 경계가 모호하고, 학년 간 경계가 모호하며, 단원간 계열성이 부족하다는 문제를 제기하였다. 그래서 학년 수준 범위를 세분화하고 학습량을 고려하여 단원의 수와 순서를 조정할 필요가 있다고 하였고, 고급 단계인 3권을 개발하여 5~6학년군의 학습 내용을 소책자 부록의 형식으로 구성하는 방안을 제시하기도 하였다.

KSL 교육과정은 그동안 많은 현장의 요구와 필요성에 의해 시작이 되고 발전하고 있지만, 선행 연구들에서 제시한 바와 같이 여전히 보완되고 개선되어야 할 부분이 있다. 본 연구에서 학습 현장의 학생들에게 더욱 도움이 되도록 KSL 교육과정을 기반으로 한 교재 분석을 통해 그 수준을 검토하고, 아직도 요구되는 부족한 부분을 현장에서 빠르게 보완할 수 있는 방안을 제안할 것이다.

1.3.2. 다문화가정 초등학생의 ‘학습한국어’ 능력과 교과목 학업성취능력

다문화가정 학생들에게는 학교 현장에서 두 가지 ‘한국어학습’의 기회가 주어진다. 하나는 다문화가정 학생만을 대상으로 하는 특별학급에서의 『표준한국어』 수업이고, 또 다른 하나는 한국 학생들과 함께 학습해야 하는 일반 수업이다. 이 두 가지 수업에서 접하는 한국어의 어휘와 문법 수준 사이에는 큰 차이가 있다. 그 이유는 이들 교재의 목적과 대상이 다르기 때문이다. 그러나 다문화가정 학생들은 일반 수업을 해야 한다.

다문화가정 청소년을 대상으로 한 연구는 대개 그들이 처한 현실을 이해, 분석하고 그것에 맞게 정책적, 교육적으로 지원을 제시하는 것들이 대부분이

다. 그들이 학교에서 경험하는 여러 어려움을 다양한 차원에서 조명하고 있는데, 그들은 부모의 교육적 지원이 부족하고, 학습한국어 실력이 부족하며, 학업성취도가 전반적으로 낮다는 연구들이 다수이다.

김의수·김혜림(2012)에서는 일반가정 학생과 다문화가정 학생의 구어 문장을 분석하여 아동 언어 발달에 관한 연구를 한 결과, 다문화가정 학생의 언어 지체가 심각하다는 문제를 지적하였다. 이것을 해결하지 않고 중등교육 단계로 진급할 경우, 더욱 심각한 문제가 되기 때문에 초등학교 저학년 단계에서부터 다문화가정 학생들의 언어 발달을 촉진할 방안을 모색해야 한다고 주장하였다.

다문화가정 학생들을 대상으로 한 선행 연구(오성배, 2005; 오은순, 2007)에서 학습한국어 실력이 학생들의 학업성취와 동기 유발을 하는데 얼마나 큰 영향을 주는지 밝혔다.

다문화가정 학생의 학업성취 상태와 가장 큰 원인을 탐색한 오성배(2018)에서는 다문화가정 학생들의 학업성취와 학습 특성, 그리고 학습 환경에 관한 설문 조사와 분석을 하였다. 결과는 모든 과목에서 다문화가정 학생들이 일반 한국 학생과 비교해 학업성취 수준이 낮았고, 특정 변인들을 통제했음에도 여전히 학업성취 수준의 차이가 유의미하게 나타나는 것으로 드러났다. 변인들은 다음과 같은데 교과에 대한 흥미, 학생 부모의 기대 학력 수준, 수업을 받는 태도, 사교육 빈도 등이었다. 그리고 이 변인들은 학업성취에 유의미한 영향을 주는 요인으로 나타났다. 다문화가정 학생과 일반 한국 학생을 나누어 분석한 결과는 학업성취에 영향을 미치는 요인에서는 두 집단에서 조금 차이가 있었다. 차이점은 다문화가정 학생 집단은 일반 한국 학생과는 달리 지역 규모(중소도시), 친구 관계, 사교육 시간 등의 변인들이 학업성취에 의미 있는 영향을 미친다는 것이다. 이런 분석 결과는 다문화가정 학생들의 낮은 학업성취는 불리한 가정환경뿐만 아니라 학생들의 특성 또는 학습 경험과 상당히 관련되어 있으며, 지역에 따라서도 영향을 많이 받을 수 있다는 점을 보여준다.

다문화 배경 학생들은 언어적 장애로 인한 기초 학력이 저하되고, 학교생활 적응에 시간이 너무 오래 걸리거나 실패를 경험한다고 한다. 이러한 학습 부

진은 대인 관계의 문제를 초래하고 정체성의 혼란까지 이어질 수 있다. 특히 외국에서 출생하여 자란 후 어머니의 결혼으로 한국에 온 결혼이주여성의 중도 입국 자녀들은 언어장벽과 함께 문화적 차이로 인하여 대부분 중도 탈락하는 경우가 많다고 한다. 그리고 이들은 한국 교과과정 중에 국어뿐만 아니라 내용 위주의 과목인 사회, 과학 등을 가장 어려워한다는 조사들이 다수 있고, 한국의 학교와 문화에 대한 경험이 없는 다문화가정 학부모들이 자녀들의 학교생활에 도움이 되지 못하여 학교 과제물을 챙기기 어렵다는 것에 대하여 어려움을 호소하고 있다고 한다(오성배, 2018). 즉, 현재 학교에서 진행되고 있는 한국어 수업으로는 정규 교과목들의 보편적 학습을 따라가기에 부족하고, 자습하려고 해도 실력이 부족하고, 그들을 도와줄 여건 또한 마땅하지 않다. 보편적 학습을 위한 학습도구 한국어와 전문적이고 개별적인 학습을 위한 교과적용 한국어, 이 두 가지가 모두 부족한 현실이다. 그러므로 학습자에게 이해 가능한 입력을 하여 교과 학습능력을 향상시킬 수 있는 방법의 자료가 절실히 필요한 실정이다.

다문화가정 학생들의 학업성취도에 관한 연구에서 이 학습자들의 낮은 학업성취도의 원인은 여러 가지인데 언어, 문화, 인종 등의 문제로의 부적응(송혜은, 2008; 박샤론, 2010; 이다해, 2010)이 주된 원인이라고 한다. 특히 언어 문제의 경우 독특한 양상을 보이는데 이는 ‘일상한국어’와 ‘학습한국어’의 차이에서 기인한다. 다문화가정 학생들의 경우 일상적인 의사소통에는 문제가 없지만, 학습과 관련된 언어 능력이 취약한 경우가 많기 때문이다. 한국어 교육의 목표는 학습자들의 한국어 의사소통 능력을 향상하게 시키는 데 있다.

이때 그 의사소통 능력에는 일상생활뿐만 아니라 학습과 관련된 측면도 포함된다고 볼 수 있다. 그래서 다문화가정 학생들을 위한 교육은 그들에게 부족한 ‘학습한국어’에 대한 교육이 더 필요하다고 볼 수 있다.

이와 같은 연구를 살펴본 결과 다수의 다문화가정 학생들은 언어나 문화에 대한 부족한 이해, 부모 도움의 부재 등으로 각 교과가 요구하는 목표에 도달하기 어렵다는 것을 알 수 있었다. 그리고 그러한 어려움은 낮은 학업성취도라는 결과로 이어졌다. 이것은 다문화가정 학생들의 원활한 한국 학교생활과 사회 적응에 부정적인 영향을 끼치므로 이들의 학업 능력을 향상시킬 수 있

는 방안에 관한 연구가 필요하다.

1.3.3. 교과서와 표준한국어 텍스트의 통사적 난이도 측정

김은주(2012)에서는 초등학교 저학년 국어 교과서의 문장을 분석했는데, 제목, 지시문, 지문으로 텍스트의 유형을 구분하였다. 결과는 지시문과 제목의 문장 수준은 대체로 비슷했으나 읽기 지문에서 통사적 난이도의 변별이 두드러지게 나타났다. 이 연구에서 지시문과 제목은 교사 중심의 텍스트이고, 읽기 지문은 학습자 중심의 텍스트이기 때문에 학습자의 읽기 능력 향상을 위해서 교과서의 난이도 조정을 읽기 지문을 통해 이루어야 한다고 하였다. 그런데 내용 교과인 사회나 과학에서는 지시문조차도 읽기 지문의 성격이기 때문에 학습 내용 자체가 거기 담겨 있는 경우가 많은 것이 문제라고 하였다.

서혁(2011)에서는 수준별 교수학습을 가능하게 하는 요소로 텍스트의 복잡성 연구를 꼽으며 여러 교과목의 교육과정을 잘 보고 이것을 아우르는 교수학습 방안을 마련해야 함을 강조하였다. 그리고 해석 문법을 통한 텍스트 난이도 측정과 관련하여 분석 결과를 난이도 판별에 연계하는 방안이 필요하다고 주장하였다.

백목원(2014)에서는 학습자는 『표준한국어』 텍스트의 수준을 상향 조정하여 교과 학습에 직접적인 도움을 받기를 희망한다고 하였고, 학습 한국어 영역에 교과 내용과 연계된 텍스트를 신뢰, 텍스트 선정 단계에서 언어 단위의 위계화를 고려할 필요가 있다고 하였다.

김나영(2018)에서는 초등학교 교과서의 통사적 난이도를 분석하였는데, 초등학교 6학년 교과서의 경우 통사적 난이도 위계는 국어나 도덕은 비교적 단순한 문장으로 구성된 것에 반하여 사회나 과학 과목은 문장 구조가 상대적으로 복잡하고 텍스트 역시 긴 것으로 나타났다고 하였다. 그리고 초등학교 전 교과서의 문장 수준을 수치화해서 따져보면, 학년이 높아질수록 수치가 차츰 상승하는 것을 확인할 수 있다고 하면서 학년에 따른 위계가 명확히 나뉘는 것이 아니라 학생의 인지 발달에 따른 것이라고 하였다.

역시 김나영(2018)의 『표준한국어』의 통사적 난이도 분석에 따르면 1, 2

권으로 구성된 이 교재는 2권 학습 한국어의 텍스트 난이도 조정이 불가피하다고 하였다. 『표준한국어』 1,2권은 학습 한국어와 생활 한국어로 나뉘어 있는데, 그중에서도 학습 한국어 영역에서 모문의 복잡성이 도리어 그 전보다 많이 하락했다고 하여 그것을 상향 조정하여 텍스트 위계화 문제를 해결하여야 한다고 했다. 그리고 초등학생용 『표준한국어』 교재는 초등학교 3학년이 사용하고 있는 사회 교과서보다 낮은 문장 수준을 보이고, 중학생용 『표준한국어』는 초등학교 5학년, 고등학생용 『표준한국어』는 초등학교 4학년과 5학년 정도의 통사적 난이도를 가진다고 분석하였다.

이은희(2021) 연구는 2020년 새롭게 발간된 사회통합프로그램 한국어교재의 문법 영역 특성을 연구하였다. 여기에서 문법 영역은 한국어 표준 교육과정의 체계에서 교육 내용이 구성되어야 한다고 하였는데, 사회통합프로그램 한국어교재에서의 문법 구성 방식에서 문법 항목들 대부분은 교육과정 범주에 속하지만, 표현의 범주는 교육과정에서 설정한 문법 등급화 방식에서 벗어난 부분이 많이 보이며, 교육과정에서 설정한 문법 교육 내용의 반영이 충실하지 못하다고 지적하였다. 다양한 학습자를 위한 한국어 교육은 각 학습자의 특성을 반영하여 구성되지만, 기본적으로 한국어 표준 교육과정이라는 틀에서 만들어지는 교육 프로그램들이 대부분이다. 이 연구에서는 사회통합프로그램 한국어교재의 문법 영역이 목록이나 수적인 면에서 한국어 교육과정과 차이가 있기 때문에 교육과정의 내용을 충실하게 반영하기 위해서 재구조화를 통하여 문법 항목을 구성해야 한다고 했다. 교육의 실행은 사회적 필요에 따라 먼저 시행이 되고, 교육과정의 내용은 지속적인 연구가 보완되어 가는 과정을 반복하는 경우, 교육 현장의 학습자와 가장 큰 매개체가 되는 교재의 중요성을 고려하여 교재 개선의 세밀한 검토가 필요할 것이라고 하였다. 결국, 이러한 논의들은 학습 현장과 가장 맞닿아 있는 교재의 내용에서 학습자를 고려한 내용으로 재구성이 되고, 그들이 이해할 수 있는 수준으로 개편되는 것이 교육과정을 반영할 수 있다는 점에서 본 연구에 미치는 의의가 있다.

교육과정 안에서 한 학년씩 올라가다 보면 교과 과목 수와 시수가 늘어나고, 내용 교과목의 부담이 커지는 것이 사실이다. 여기서 교과서의 내용 전달을 위해서 그것의 수단인 문장 난이도가 적절한지 검증하는 일은 필요하다. 다문

화가정 초등학생들이 『표준한국어』 수업에서 목표로 하여 학습하는 3,4급 어휘와 문법 수준으로는 어휘와 문법 수준의 제한이 없는 일반 교과서를 이해하기 어렵다. 그래서 다문화가정 초등학생들이 스스로 연습과 복습을 할 수 있도록 도울 수 있는 수준의 교과서 기반의 읽기 자료 개발 연구를 하고자 한다.

1.3.4. 읽기 자료 개발

다문화가정 학생들에게 한국어를 가르치는 근본적인 이유는 원활한 일상생활과 학교생활을 위함이지만, 그들이 학생이기 때문에 성공적인 학업 생활을 할 수 있도록 하는 것이 더욱 중요하다.

어떤 언어환경이든 성공적인 학업성취를 위해서는 기본적인 읽기 능력을 갖추어야 한다. 읽기는 정보 획득과 더불어 다른 언어기능으로 전이시켜 통합적인 활동을 하는데 바탕이 되는 역할을 한다는 점에서 읽기 교육을 매우 중요하게 여기면서 제 2언어 교육에 있어서 읽기에 관한 연구가 활발히 이루어져왔다. 읽기 활동은 그냥 활자를 소리 내어 읽는 것뿐만 아니라 문자로 표시된 언어를 이해하는 활동이다.

권미정(1999)에서는 읽기는 학습자가 자신이 이미 갖고 있는 배경지식과 읽기 자료의 텍스트와의 상호작용으로 인하여 의미를 구성한다고 보고, 학습자의 배경 지식과 사고의 활성화가 먼저 필요하고, 다음으로 읽기 과정을 관리하고 통제하는 학습 방법에 대한 필요성을 주장하였다. 그 방법으로 읽기 전에 배경지식을 활성화하기 위한 질문을 한다거나 읽는 목적을 제시하고 내용에 대해 예측을 하게 해본다. 읽는 동안 예측 정도를 비교해보고 새로 얻은 정보를 정리하여 모르는 어휘나 문장을 문맥 단서나 구조 분석, 음성화해봄으로써 해결할 수 있다고 하였다.

김정숙(2000)에서 역시 읽기를 독자의 정신과 텍스트의 상호작용으로 보고 읽기에서 중요한 것은 독자의 배경지식과 스키마 활성화를 이용한 읽기 전략이 필요하다고 제안하였다.

윤정동(2011)에서는 다문화가정 자녀들과 지도교사, 학부모의 요구를 분석

해보면 한국어교육에 대한 가장 큰 불만이 교육자료에 있다고 한다. 한국어 교육 현장에서 역시 교육자료가 부족하다는 불만을 호소하고 있다고 한다. 수없이 많은 교재와 부교재들이 생산되고 있지만 다양한 문제점과 수준을 가지고 있는 다문화가정 학생들을 통합적으로 가르치려고 하는 데에서 오는 문제이기도 할 것이다. 많은 교육자료가 사용되겠지만 언어를 가르치는 데 있어서 가장 기본적인 자료는 읽기 자료라고 할 수 있다. 그것은 온·오프라인 모두를 포함할 수 있어야 한다고 하였다.

지진숙(2008)은 이주노동자 자녀들을 대상으로 한 읽기·쓰기 교재 개발을 위한 요구 분석에서 학습자의 흥미, 학습목적, 문화 부문을 고려해야 한다고 밝혔다. 그리고 읽기와 쓰기 활동은 학습자들의 고등 수준의 인지 능력을 사용하도록 유도하여 만들어야 한다고 하였다.

김윤주(2014) 『한국어 교육의 이해와 원리』에서는 미국, 일본 등의 교육과정들을 자세히 설명하고 있다. 그 중 미국의 자국의 초등학교 교육과정의 총괄 기준과 외국인을 위한 ESL 교육과정의 기준이 서로 긴밀하게 연관되도록 내용이 배열, 조직되어 있는 구조를 설명하였다. 이 연구에서는 특히 수학, 과학, 사회, 역사와 같은 내용 교과목의 수준이 4학년이 되면서 어려워지는 점에 주목하여 미국 교육과정의 문식성 신장을 위한 내용을 명시하고, 학교 내 ELS 교육에서도 내용 교과목의 학문적 핵심 내용 읽기 자료로서 어휘를 학습하고 학습적 언어 사용 기술과 전략에 대해 학습할 것을 명시하고 있다고 하였다. 그것은 내용 교과 영역의 학습이 점차 강화되기 때문인데 읽기 자료의 어휘들이 이전과 비교해 훨씬 추상적이고 전문적으로 변화하기 때문이라고 하였다.

김선용(2011)에서는 결혼이민자 자녀를 위한 읽기 능력 향상 방안을 연구하였다. 여기서는 한국어 교육 차원에서의 접근을 시도했고, 가장 중점을 두어야 할 점을 사회·문화적 배경지식이 포함된 스키마라는 사실을 제안하여 교육 방안을 제시하였다.

최은애·이병규(2013)에서는 읽기 자료 개발 방안으로 학생들의 흥미를 고려한 만화를 활용하는 방법 등 사진이나 그림을 활용한다거나 신체 활동 활용, 문맥 활동의 방법을 제시한 초등 사회과 역사 영역 학습 구현을 목적으로 한

교육 방안을 제시하였고, 이러한 수업 과정은 다른 교과나 다른 단원에도 적용할 수 있다고 하였다.

노정은·장미정(2019)에서는 언어 수준이 부족한 다문화가정의 중도입국 학생들은 한국어 수준이 매우 낮고 부족해 이들이 교과 내용을 이해하고 잘 따라가기 위해서는 그들이 이해할 수 있는 수준으로 교과 내용을 입력 가능하도록 만들어 주어야 한다며 교과서 기반의 읽기 자료 제공이 필요하다고 하였다. 크라센은 입력 가설에서 어떤 수준이 이해 가능한 정도의 입력인가를 두고 학습자의 현재 능력(I)보다 약간 넘어서는 단계(+1)를 제시하였다. 크라센은 학습자가 (I)단계에서 의사소통을 성공적으로 하고 있다면 'I+1'의 단계는 언어 자료의 제시와 이것을 스스로 학습하는 것, 즉 읽기만 하여도 자동으로 습득하게 된다고 보았다. 이것을 실현하는 방법의 하나로 McDonough & Shaw(1993)에서는 교재가 학습자의 요구를 반영하지 못할 때 학습자의 숙달도, 특성, 학습 상황 등을 고려해서 개작해야 한다고 한다.

제2외국어 교육에 있어서 읽기 교육은 매우 기초가 되는 중요한 분야이고, 학습자의 흥미와 목적, 문화에 대해 고려해야 하며 학습자가 이해할 수 있는 수준으로 입력을 해주어야 한다는 것을 알 수 있다. 교과서 이해가 어려운 학습자들에게 이해 가능한 수준의 읽기 자료를 개발하여 학습에 가장 기초가 되는 읽기 능력을 향상시킬 수 있도록 도와주어야 하는데 아직 이런 교과목마다 기능별 자료 개발에 관한 연구는 더 필요하다는 것을 알 수 있었다. 많은 연구에서 초등학교 교과서와 『표준 한국어』의 주제 및 학습 내용, 활동, 현장 활용 등에 관한 논의가 이루어져 왔다. 교재의 개발 단계에서 수준별 텍스트의 위계화를 이루어야 한다는 필요성 역시 지속해서 제기되었다.

본 연구에서는 위의 선행 연구에서 알아본 바와 같이 현장의 요구와 문제점을 토대로 학습자에게 입력과 이해 가능한 읽기 자료를 제안할 것이다.

Ⅱ. 다문화가정 학생을 위한 한국어 읽기 교육

2.1. 학습자 특성과 한국어 교육과정

한국어 교육과정에서는 자기 모국에서 한국으로 중도입국한 외국인 학생, 한국에 살지만, 부모가 외국인인 가정에서 태어난 자녀 등과 같이 한국에서 태어나지 않았거나 한국어가 아닌 다른 언어를 모어로 하는 학생, 한국에서 태어나고 자랐지만, 외국인 어머니의 유창하지 않은 한국어 수준으로 인하여 한국어 능력이 많이 부족하여 학교 수업에 도움을 받기 어려운 학생, 탈북학생, 오랜 해외 체류 후에 한국으로 귀국한 학생 등을 교육 대상으로 본다.⁷⁾ 이러한 다문화가정의 학생들은 대부분 외국인 부모의 모국어와 한국어의 두 가지 언어환경 안에서 성장하게 되는데, 이들을 대상으로 한 국내 연구에서 이들이 일반가정 자녀들과 비교해 언어 발달 지체에 대한 위험성이 높다고 한다. 이들은 이중언어 사용자로 성장할 잠재력이 있다는 장점이 있지만, 한국 사회의 언어 실정상 한국어 문화가 지배적이기 때문에 한국어의 입력이 부족한 환경에서 제한된 한국어 능력을 갖추게 될 가능성이 훨씬 크다는 것이다⁸⁾. 일반적인 언어 사용 환경에서 언어를 한창 습득할 시기에 한국어에 서툰 어머니나 아버지가 충분한 양과 질의 언어를 제공하지 못한다는 단점이 매우 크다. 결혼이민자들을 대상으로 한국 생활의 어려움을 묻는 조사에서 응답자의 34%가 언어로 인한 어려움이 있다고 응답했고, 23%는 자녀 교육에 대한 어려움이 있다고 응답하였다(통계청, 2015). 이러한 다문화가정 학령기 학생들은 교육기관에서 한국어를 학습하며 한국어가 모국어인 어머니나 아버지의 언어 격차가 발생하기 쉽고, 이렇게 가정의 지지를 상실하며 사춘기를 보내게 된다.

학령기 다문화가정 학생 중 초등학교생의 비중이 가장 높는데 이들이 부족한 가정에서의 지지를 받지 못하는 것을 제대로 보완하고 보충해주지 못한다면 이들의 한국어 능력의 부족은 학업성취도의 부진으로 이어져 다문화가정 학

7) 정다운(2013:76). 다문화가정 자녀 대상 한국어 교재 분석

8) 원진숙(2014:7).다문화 시대 우리 사회의 언어 소수자 자녀를 위한 언어 교육 정책

생들이 학교생활을 포기하게 될 수 있다. 김진영(2009)에서는 다문화 배경 학습자들이 학교에서 요구하는 수준의 읽고 쓰는 능력이 많이 떨어지는데, 이것의 가장 큰 문제는 정서, 태도의 부적응으로까지 이어지는 점이라고 하였다. 또 원진숙(2014)에서는 다문화 배경 학습자를 위한 멘토링 제도를 통해 그들이 사용하는 언어 사용의 실태를 관찰하였는데 정서 불안, 발음 문제, 어휘 부족, 책에 대한 흥미도 부족 등 여러 부정적인 모습을 보여주었다.

노정은(2010)에서는 다문화가정 학생들은 일상어에 대한 이해력에 비해 학습 한국어 이해력은 낮은 편이라고 했고, 김연이(2012)에서는 전문적이고 추상적인 용어가 많은 국어나 사회 교과에서 학생들의 학습 부진이 심하다고 하였다.

이런 연구를 통해 다문화가정 학생들은 가정에서 충분한 언어 공급을 받지 못하기 때문에 한국어 능력과 한국 적응에 다양한 유형의 문제를 야기하는 것을 알 수 있다. 이들은 가정만큼이나 중요한 학교라는 사회에서 언어 능력 향상과 한국 사회 적응을 위한 지원을 더 세심하게 받을 필요가 있다.

한국어 교육과정은 2012년 국내 다문화가정의 학생들을 대상으로 고시되고, 이에 기반한 표준교재인 『표준한국어』의 보급과 교육과정의 운영으로, 한국어 교육은 체계를 갖추게 되었고, 다문화가정 학생들은 표준화된 한국어 교육을 받게 되었으며, 다문화 담당 교사들에게 역시 한국어 교육에 대한 방향을 잡게 해주었다. 한국어 교육과정이 2012년에 고시된 이후 2015년부터 ‘학습 한국어’를 보완하는 데 중점을 두고 개정 작업이 시작되어, 2017년에 개정 한국어 교육과정이 고시되었고, 19년부터 새로운 교육과정이 적용되었으며, 개정 교육과정에 기반을 둔 새로운 『표준한국어』도 개발되어 19년에 각급 학교에 보급되었다. 그리고 이때 가장 초점을 둔 부분은 다문화 배경 학습자의 기초학력을 강화하는 것인데, 학습 한국어 부분을 학습 도구 한국어와 교과 적응 한국어로 체계화하고, 성취기준 및 교수학습 방법, 언어재료 등을 전면 개편하였다는 것이 교육과정의 주된 개정 내용이다.⁹⁾

2017 개정 학교 급별 교육 목표 중 초등학교 교육 목표는 학생의 일상생활과 학습에 필요한 기본 습관 및 기초 능력을 기르고 바른 인성을 함양하는

9) 노정은(2019:45), 다문화 배경 학습자의 언어 교육 정책 변화 경향성 분석

데에 중점을 둔다.

교육부에서는 우리나라 공교육 내에 다문화가정의 학습자가 많아지면서 우리 사회 구성원으로서 점차 증가하고 있는 그들에 대한 맞춤형 교육 및 사회적응 지원을 확대하여왔다(교육부, 2008). 이 정책은 ‘다문화가정 학생 교육 지원계획’이라고 하고 현재 2020년까지 유지되고 있다. 이 정책의 초기에는 충분한 지원을 다문화가정 학생들이 받지 못하는 한계가 있어서¹⁰⁾ 2012년 3월에 ‘다문화 학생 교육 선진화 방안’을 발표하고 한국어 교육과정 역시 개발하여 고시하였다.¹¹⁾ 이것은 공교육에서 국어가 아닌 한국어를 가르치는 최초의 교육과정이었고, 그동안 실제적인 다문화가정 학생들을 고려한 지원과 교육이 부족했었기에 그 의의가 크다. 한국어 교육과정은 한국어 의사소통 능력이 없거나 현격히 부족한 학생을 대상으로 하며 그 예로는 다문화가정 자녀, 중도입국 학생, 새터민, 오랜 해외 체류 후 귀국한 학생을 들었다. 그리고 일상생활 속의 의사소통 능력뿐만 아니라 학교 교과를 학습하는데 필요한 학습 한국어 교육을 강조하게 되었다.

그 결과, 2017년 개정된 한국어 교육과정에서는 아래와 같이 제시하였다.

〈표 2-1〉 한국어 능력의 분류(교육부, 2017)

언어 기능		생활 한국어 교육	학습 한국어 교육	
		의사소통 한국어	학습도구 한국어	교과 적응 한국어
		-듣기 -말하기 -읽기 -쓰기		
언어 재 료	주제	일상 기반	일상 및 학업 기반	교과 기반
	의사 소통	일상 기반	일상 및 학업 기반	교과 기반
	어휘	일상, 학교생활 어휘	교실 어휘 사고 도구 어휘 범용 지식 어휘	교과별 어휘
	문법	학령적합형 교육 문법	학령적합형 문식력	교과별 특정 문형

10) 통계청에서 조사한 2015 다문화가족 자녀의 교육 및 지원서비스 수혜율에 따르면 50%의 학습자가 교육 및 지원서비스를 받지 못한 것으로 나타났다.

11) 김윤주(2015)는 다문화 학생 교육 선진화 방안의 내용을 6가지로 아래와 같이 요약했다.

① 다문화 학생 공교육 진입을 위한 예비학교 및 다문화 코디네이터 운영

② 한국어(KSL)교육과정 도입 및 기초학력 책임 지도 강화

③ 다문화 학생과 일반 학생이 함께 배우는 이중언어 교육 강화

④ 다문화 학생 진로·진학 지도 강화

⑤ 다문화 친화적 학교 환경 조성

⑥ 일반 학생과 학부모에 대한 지원 강화

			강화 문법	
	텍스트 유형	구어 중심	구어 및 문어	문어 중심
문화	-학령적합형 한국문화의 이해와 수용 -학령적합형 학교생활문화 이해와 적응			

위의 <표 2-1>에 따르면 개정 한국어 교육과정에서는 학습 한국어를 각 교과 학습으로 진입하고 적응하도록 뒷받침해주는 학업 도구, 교과 적응어로 나누고 있고 모두 교과서를 기반으로 하고 있다. 원진숙(2012)에서는 다문화 배경의 학습자가 한국어 능력의 부족으로 인하여 내용 교과 학습이 힘든 것은 사실이지만 내용 교과를 학습할 수 있는 능력이 없는 것은 아니라면서 학습 한국어 교육을 누릴 권리가 그들에게 있음을 주장했다. 이러한 다문화가정의 학생들을 위한 공적인 지원이 있음에도 한국어 교육과정과 실제 공교육 교육과정을 비교하면 그 사이의 격차는 매우 커서 다문화가정 학생들이 현실적으로 매우 어려워하고 있다. 한국어 교육과정을 통과하고 일반 학급에 참여해도 접해보지 못한 각 교과의 난이도가 학습 부적응으로 이어지고 있다. 학습자가 이해할 수 있도록 한국어 교육에서 교과서를 기반으로 하는 교육을 하려면 학습자의 인지적 발달과 사회 문화적 맥락을 고려하여 학습자 수준에 적합한 어휘나 문법을 선택하고, 내용의 비중을 설정해야 하지만 과목별 현실 반영이 잘 안 되는 실정이라고 할 수 있다.

2.2. 읽기 학업성취기준과 학생 성취능력

이 절에서는 한국어 교육과정 초등학생의 언어기능별 성취기준을 알아보고, 초등학교에서 요구되는 읽기 기능에 대한 성취기준, 초등학교 5~6학년군의 사회과의 성취기준에 대해 알아보고자 한다.

우선 초등학교 한국어 교육과정에서의 중급 4단계에 해당하는 총괄 수준 및 언어기능별 성취기준은 아래와 같음을 볼 수 있다.

〈표 2-2〉 한국어 교육과정에서의 중급4단계 총괄 수준 및 언어기능별
성취기준¹²⁾

단계	총괄 수준
초등학교 중급 4단계	일상생활 및 학교생활과 관련되는 일반적인 주제나 상황에 대해서는 의사소통에 문제가 없는 수준이다. 개인, 친구, 가족 등 일상적이고 친숙한 화제에 대해서는 분명히 이해할 수 있다. 일상생활에서 흔히 쓰이는 고빈도 어휘와 관용적인 표현을 상황과 목적에 맞게 사용할 줄 알며, 지나간 일과 앞으로 할 일 등에 관해 묻고 대답할 수 있다. 한두 문단 수준의 글을 읽고 핵심을 파악할 수 있으며, 쉽고 간단한 표현으로 대상을 비교하여 말하거나 쓸 수 있다. 학업에 기본적으로 필요한 사고 도구 어휘를 대체로 이해하고 사용할 수 있으며, 여러 교과에서 기초 지식 어휘로 사용하는 범용 지식 어휘에 대해서도 이해할 수 있다. 다른 문화의 사람들과 상호작용하면서 자신의 문화와 다른 문화를 대조해 볼 수 있다.
언어 기능	중급 4단계 성취기준
읽기	1. 글의 의미를 생각하면서 낭독할 수 있다. 2. 이야기를 읽고 인물, 사건, 배경을 파악할 수 있다. 3. 설명하는 글을 읽고 중심 내용을 파악할 수 있다. 4. 사고 도구 어휘와 범용 지식 어휘가 사용된 문단 수준의 글을 읽고 핵심 내용을 대체로 파악할 수 있다.

위의 표에서 4급 단계의 총괄 수준 및 4급 단계의 읽기 성취기준을 제시한 것은 다문화가정 초등학생들이 학습하는 『초등학생을 위한 표준한국어』가 4급 단계까지를 다루고 있기 때문이다.¹²⁾ 학습자들은 『표준한국어 1,2』로 수업을 받은 이후에 다른 과정 없이 바로 교과 학습을 해야 하는 현실이다. 만약 이들이 모두 4급까지 숙달도를 갖춘 학습자라면 교육과정 계획에 비추어 큰 무리가 없이 수업을 받을 수 있어야 한다. 하지만 한국어 능력이 부족한 대다수 다문화가정 학생들의 현실은 교과 학습에 어려움을 겪고 있다.

다문화가정 자녀의 한국어 읽기 교육의 목표는 한국어 자료를 읽고 이해를 하는 데까지여야 한다. 특히 초등학교 때 읽기 능력의 기본을 잘 잡아주지 못

12) 노정은, 장미정 (2019:628)

한다면 공교육 속에서 한국과 학교생활에 적응하기 어려워지고 학업을 포기하게 되기 쉽다는 통계들이 다수 나와 있다. 천경록(1999)에서는 초등학교 고학년의 시기를 학습 독서의 시기로 보아 기초 기능에 숙달하고 의미 중심의 글을 읽는 것이 중요한 시기라고 보았다. 이 연구에서는 읽기 능력 발달이 시기별로 이루어지기 때문에 읽기 부진이 일어나지 않도록 하는 것이 중요하다고 보았다.

다음은 2015 개정 교육과정에서 고시하고 있는 초등학교 5~6학년군 사회과 목표와 성취기준에 대해 살펴보기로 한다. 성취기준은 각 교과목에서 학생들이 학습을 통해 성취해야 할 지식, 기능, 태도의 특성을 설명한 것으로서 교수·학습·평가의 실질적 근거가 된다. 즉 교사는 무엇을 가르치고 평가하며, 학생은 무엇을 배우는지에 대한 기본 바탕이 되는 것이다.

사회과의 목표는 학생들이 민주 시민으로서의 자질을 함양할 수 있도록 사회현상에 관한 기초적 지식을 습득함은 물론, 지리, 역사 및 제반 사회과학의 기본 개념과 원리를 발견하고 탐구하는 능력을 익혀 우리 사회의 특징과 세계의 여러 모습을 종합적으로 이해하게 한다. 또한, 사회과는 다양한 정보를 활용하여 현대사회의 문제를 창의적, 합리적으로 해결하고 공동체 생활에 적극적으로 참여하는 능력의 육성을 목표로 한다.

〈표 2-3〉 초등학교 5~6학년군 사회과 성취기준¹³⁾

단원	내용
국토와 우리 생활	우리 국토의 위치와 영역, 자연환경과 인문환경 등 지리적 특성에 대한 이해를 바탕으로 국토를 사랑하는 마음과 바람직한 국토 발전에 관한 관심, 이를 실천하는 태도를 기르기 위해 설정되었다. 이를 위해 다양한 시각 및 공간 자료를 활용해 국토의 기초적인 지리 정보를 이해하고, 국토 구분의 기준과 국토의 주요 지역이 지니는 위치 특성을 탐구하며 기후 환경과 지형 환경을 중심으로 국토의 자연환경 특성과 자연재해를 탐색한다.
인권 존중과 정의로운 사회	인권의 의미와 인권 보장을 위한 헌법의 역할을 탐구하고, 헌법에 기초하여 만들어지는 법의 의미와 역할을 이해하고, 법을 준수하는 태도를 기르기 위해 설정되었다. 이를 위해 인권 보장을 위한 옛사람

13) 2015 교육부 고시 교육과정

	들의 노력과 인권 보장이 필요한 오늘날 일상생활의 사례를 탐구하며, 인권 보장을 위한 헌법의 역할과 특징을 파악하고 헌법에서 보장하는 기본권과 의무가 일상생활에 적용된 사례를 조사한다.
옛사람들의 삶과 문화	고대 시기부터 조선 전기에 이르기까지 나라의 발전에 <u>기여한</u> 인물과 대표적 문화유산에 대한 이해를 바탕으로 하여 우리나라 역사 속에 드러나는 사회 변화의 특징과 중요한 사건들을 이해하기 위해 설정되었다. 이를 위해 고대 국가 발전에 <u>기여한</u> 인물의 활동과 대표적인 문화유산을 살펴본다. 또한, 고려의 개창과 외침 극복에 <u>기여한</u> 인물의 업적을 탐구하고 고려의 대표적 문화유산을 통해 당시의 과학 기술과 문화의 우수성을 탐색한다.
사회의 새로운 변화와 오늘날의 우리	조선 후기부터 오늘에 이르기까지 주요 인물의 활동과 문화유산을 통해 우리나라의 역사 발전 과정을 이해하고, 대한민국의 발전을 위해 노력하는 자세를 기르기 위해 설정되었다. 이를 위해 영·정조 시기 개혁 정치와 조선 후기 사회와 문화의 변화 모습을 탐색하고, 사회 개혁에 앞장섰던 옛사람들의 노력을 탐색한다. 아울러 일제의 침략을 극복하고 광복을 위해 노력한 인물의 활동을 살펴본다. 또한, 광복 후 대한민국의 수립과 의의를 파악하고 6.25 전쟁의 원인과 과정 및 그 영향을 탐구한다.
우리나라의 정치 발전	우리나라 자유민주주의 발전 과정을 통해 시민의 정치 참여의 중요성을 인식하고, 일상생활에서 민주주의의 의미와 원리를 파악하며, 민주주의의 기본 원리를 실현하는 국가 기관의 역할을 탐구함으로써 우리나라의 정치 발전을 위해 노력하는 자세를 기르도록 설정되었다.
우리나라의 경제 발전	경제주체의 역할과 우리나라 경제체제의 특징에 대한 이해를 바탕으로 하여 우리나라의 경제성장 과정의 특징과 문제점을 탐구하고, 다른 나라와의 경제 교류의 필요성을 파악함으로써 경제 발전에 참여하는 자세를 기르기 위해 설정되었다.
세계의 여러 나라들	세계 여러 대륙 및 나라들의 지리적 특성에 대한 이해를 바탕으로 하여 지구촌 시대를 맞아 세계를 조망할 수 있는 능력을 배양하고, 삶의 다양한 방식을 존중하며 나아가 인류애를 실천하는 태도를 기르기 위해 설정되었다.
통일 한국의 미래와 지구촌의 평화	세계 속에서 우리나라의 고유 영토인 독도에 대한 영토주권 의식을 기르며, 남북통일을 위한 노력과 과제를 살펴보고, 지구촌의 다양한 갈등 사례와 통일 한국의 미래를 구상하고 지구촌 평화를 위해 노력하는 세계시민의 자세를 기르기 위하여 설정되었다. 이를 위해 독도를 지키려는 그동안의 노력과 독도의 지리적인 특성을 파악하고, 남북통일을 위한 노력과 지구촌 평화에 <u>기여하는</u> 통일 한국의 모습을 살펴본다.

초등학교 5~6학년 사회 과목 성취기준을 위에서 보면 학습자들은 우리나라의 정치, 경제, 사회, 문화, 전통, 국토, 인권, 통일의 전망에 대하여 배우고, 세계의 나라들과 지구촌의 평화와 미래에 대해서까지 한 개인이 사회의 한 일원으로서 함양해야 할 자세를 범위를 넓혀가며 배우도록 하고 있다.

앞서 『표준한국어』 한국어 과정에서 학습한 어휘, 문법, 학습에 관한 교재 구성으로는 이러한 교과 수업의 성취기준에 도달하는 데 어려움이 있는데 이에 대해서는 다음 절에서 더욱 자세히 살펴보려고 한다.

다음은 이 연구의 대상인 초등 5~6학년 사회과에 해당하는 내용 체계에 대하여 살펴보려고 한다.

〈표 2-4〉 초등학교 사회 내용 체계¹⁴⁾

영역	핵심개념	일반화된 지식	내용 요소 초등 5~6
정치	민주주의와 국가	현대민주국가에서 민주주의는 헌법을 통해 실현되며, 우리 헌법은 국가 기관의 구성, 역할을 규율한다.	민주주의, 국가 기관, 시민 참여
	정치과정과 제도	현대민주국가는 정치과정을 통해 시민의 정치 참여가 실현되며, 시민은 정치 참여를 통해 다양한 정치 활동을 한다.	생활 속의 민주주의, 민주 정치 제도
	국제 정치	세계화로 인해 다양한 국제기구들이 활동하고 있고, 한반도의 국제 질서도 복잡해지고 있다.	세계평화, 국가간협력, 국제기구, 남북통일
법	헌법과 <u>우리생활</u>	헌법은 국민의 기본권을 보장하고, 국가 기관의 구성 및 역할을 규정한다.	인권, 헌법, 기본권과 의무, <u>국가기관</u> 의 구성
	<u>개인생활과 법</u>	민법은 가족 관계를 포함한 개인 간의 법률관계와 재산 관계를 규율한다.	법, 법의 역할
	사회생활과 법	우리나라는 공동체 질서유지를 위해 형법과 사회적 약자 보호를 위한 사회법을 통해 정의로운 사회를 구현한다.	
경제	경제생활과 선택	희소성으로 인해 경제 문제가 발생하며, 이를 해결하기 위해서는 비용과 편익을 고려해야 한다.	가계, 기업, 합리적 선택
	시장과 <u>자원배분</u>	경쟁 시장에서는 시장 균형을 통해 자원	자유경쟁, 경제 정의

14) 2015 교육부 고시 교육과정

		배분의 효율성이 이루어지고, 시장 실패에 대해서는 정부가 개입한다.	
	국가 경제	경기 변동 과정에서 실업과 인플레이션이 발생하며, 국가는 경제 안정화 방안을 모색한다.	경제 성장, 경제 안정
	세계 경제	국가 간 비교 우위에 따른 특화와 교역이 발생하며, 외환 시장에서 환율이 결정된다.	국가 간 경쟁, 상호 의존성
사 회 · 문 화	연구 방법	사회·문화 현상에 대한 정확하고 올바른 탐구를 위해 다양한 관점과 연구 방법이 활용된다.	자료수집, 분석, 활용
	개인과 사회	개인은 사회를 통해서 성장하고 사회는 개인의 역할 수행을 통해 유지, 존속된다.	-
	문화	생활양식으로서의 문화를 이해하고 향유하기 위해 다양한 문화와 변동 양상에 대한 올바른 인식과 태도가 중요하다.	-
	사회 계층과 불평등	다양한 양상으로 나타나는 사회불평등과 관련 문제 해결을 위해 개인과 사회의 노력이 필요하다.	신분 제도, 평등 사회
	현대의 사회변동	사회 변동 양상에 대한 이해와 대응으로 지속가능한 사회가 실현된다.	지속 가능한 미래
지 리 인 식	지리적 속성	지표상 분포하는 모든 사건과 현상은 절대·상대적 위치와 다양한 규모의 영역을 차지하며 그것은 해당 사건과 현상의 요인이자 결과이다.	국토위치, 영역, 국토애, 세계 대륙과 대양의 위치, 범위, 대륙별 국가 위치와 영토특징
	공간 분석	다양한 공간 자료와 도구를 활용한 지리 정보 수집	공간자료와 도구활용
	지리 사상	지표상 각기 다른 인간 집단들의 주변 및 사상	자연과 인간 관계

위의 표를 본 결과 초등학교 사회 과목의 내용 체계는 정치, 경제, 사회, 문화, 법, 지리 인식 등 매우 다양하고 폭넓은 주제를 다루고 있고, 다문화가정 학생들이 수업을 따라가기에는 어휘 면에서도 수준이 높으며, 단원 수가 현저히 많다. 그것에 대한 자세한 비교는 3장에서 다루고자 한다. 다문화가정 초등학생들의 부족한 한국어 실력과 한국에 대한 이해 정도로써 위와 같은 한국의 정치, 법, 경제, 사회, 문화, 지리에 관한 지식을 학습하여야 한다는 것은 한국 원어민 초등학생들도 어려워하는 과목임을 고려해봤을 때 학습자

가 얼마나 어려울지 짐작할 수 있다.

다음으로 다문화가정 학생의 사회과 학업성취도 특성을 살펴보도록 한다. 이정우(2013)에서는 국가수준 학업성취도 평가의 전수 자료를 바탕으로 다문화가정 중학생의 사회과 학업성취 특성을 규명했는데, 낮은 사회과 학업성취도를 가진 다문화가정 학생들은 일반 학생과 비교했을 때, 역사 영역에서 특히 취약하며 한국 지리, 한국사 등 우리나라에 대한 지식이 필요한 영역에 취약하다고 하였다. 또한, 문화적인 맥락이 필요한 부분도 취약한 것으로 드러났다고 한다. 하지만 세계사나 문화적 맥락이 요구되지 않는 영역에서의 성취도는 일반 학생보다 높게 나오기도 했다고 하였다.

박윤경·이소연(2011)에서는 다문화가정 학생의 학교생활 실태에 관한 연구를 하였는데, 다문화가정의 많은 수의 학생들이 사회 과목을 가장 어려운 과목으로 선택했다고 하였다. 특히 국제결혼 가정과 외국인 노동자가정 학생들이 더 어렵다고 느낀 과목으로 확인된다고 하였다. 그리고 이들은 다른 학교생활의 부분인 교우 관계나 교사와의 관계 적응에서는 큰 어려움이 없지만 학업에 관한 부분에 대한 어려움은 매우 큰 것으로 연구되었다. 또한, 다문화가정 학습자 내의 다양성은 사회과 교육을 실행하고자 하는 점에 중대한 시사점을 주는데, 그것은 교사의 기대가 학생들의 학업성취도에 많은 영향을 미친다고 하였다. 다문화가정 학생들을 존중하고 교사 자신의 인식을 개선해야 한다는 점을 강조하였으며 학습자 개개인을 정체성 있는 존재로 인식해야 한다고 하였다.

이러한 결과를 보면 다문화가정 학생의 사회 과목 학업성취 향상을 위해서 언어적인 격차를 해소하거나 한국 사회를 일방적으로 이해하도록 하는 데 주력하기보다, 이들의 상대적으로 더 나은 부분이 무엇인지, 어려워하는 부분이 무엇인지 고려하여 자신감을 심어주며 학습자에 대한 기대를 내리지 말고 교사들의 기대 수준을 높여야 하는 방안에 세심한 노력을 기울일 필요가 있다고 할 수 있다.

2.3. 읽기 자료 개작의 필요성과 방법

현재 『표준한국어』와 교과서의 내용이나 형식의 수준 차이가 큰 것을 보면 둘 사이의 간격을 좁혀야 하는 방법을 모색할 필요가 있다. 그 방법으로 학교에서 정규 수업을 하기 전후에 학습자 스스로 학습을 할 수 있도록 교과서 기반의 학습자 언어 수준에 맞는 읽기 자료를 개발하고자 하는 것이다. 그리고, 그것만으로는 부족할 수 있는 측면을 보완하고자 학습자의 흥미도와 동기를 높여주고자 시각 자료의 하나인 QR 코드 활용을 제안한다.

이 연구에서는 학습자 수준에 적합한 읽기 자료를 만드는 여러 방법 중에 ‘개작’을 선택해서 읽기 자료의 개발을 하고자 한다. 각기 다른 환경에서 학습하는 학습자들을 위한 맞춤 교재를 매번 제작하기란 여러 가지 면에서 효율성과 접근성이 떨어지기 쉬우므로 기존의 잘 만들어진 교재를 개작하여 수업에 적용하자는 것이다.

교재의 개작이란 기존의 교재를 교육 현장의 상황에 맞게 각색하는 것이다. ‘개작’의 사전적 의미에 대해 살펴보고자 한다. 이해영(1999:277)에서는 교재 개작이란 분석, 평가를 통해 선택된 교재를 특정 학습 현장에 더 적합하도록 수정, 삭제, 재구성을 가하는 것을 뜻한다고 하였고, 최유진(2011:17)에서는 개작이란 이미 간행되거나 발표된 책 등의 원저작물의 내용을 수정하거나 형식을 수정하여 다시 만드는 것이라고 하였다. ‘국제통용 한국어 표준 교육과정’의 적용에서도 ‘국제통용 한국어 표준교육과정’이 참조적인 모형으로서 범용적으로 사용되기 위해서는 내용과 주제는 같지만 전달 방법에서는 각국의 교육환경에 적합하게 변용될 수 있어야 하고, 현지의 교육과정을 고려하여 융통성 있게 적용될 수 있어야 한다고 했다. 즉 ‘개작’이라는 것은 변수가 많은 교육환경에서 학습자의 요구, 교수 상황의 특성에 맞게 사용할 수 있도록 하는 가치 있는 방법이고 필요한 일이라고 할 수 있다.

김정남(2007:27)¹⁵⁾에서는 개작의 중요성과 필요성에 대해 아래와 같이 설명하고 있다. ‘교육’이라는 것은 개별 사례 하나하나에 세밀하게 접근하여 직접적인 문제점을 해결하는 것이 아니다. 한국어 교육은 일반적인 담화 상황의

15) 김정남(2007)은 교재 텍스트의 진정성을 높이는 개작을 중심으로 학문 목적 학습자 대상을 위한 읽기 교육의 방향을 정립하였다.

추상 혹은 전형적인 텍스트를 상정하여 그 속에서 의사소통 및 이해 능력을 발현할 수 있도록 하는 것이 목표인바, 교육자료의 완전한 실재화는 가능하지도 않으며 바람직하지도 않다. 읽기나 쓰기 교육에서는 내국인을 대상으로 하는 교육에서도 모범적인 텍스트를 찾기가 쉽지 않은 것이 현실이다. 국어교육이든 한국어 교육이든 교육적 목적으로 읽기 텍스트의 선정에 공들여 선별한 뒤에는 반드시 부분적이라도 개작 과정을 거칠 수밖에 없다. 문학작품을 예술적 차원에서 감상하는 경우라면 텍스트를 개작하거나 수정하는 일이 금기시되지만, 교육적 목적에 따라서는 텍스트를 그대로 가져와 제시하는 것보다 학습자의 단계나 목표에 맞게 개작을 하는 것이 현실적인 방법이다. 그렇게 해야 결과적으로 텍스트의 내용이나 형식 면에서 더욱 진정성을 발하게 된다. 텍스트를 얼마나 잘 수정하고 개작하느냐에 따라서 한국어의 일반적인 현실을 보여주는 자료의 진정성이 높아질 수 있고, 또한 학습자가 더욱 바람직한 텍스트의 이해에 이르게 되며, 나아가 한국어와 한국 문화의 이해 수준을 향상시키고, 여기에 한국어 텍스트 자체의 질을 높일 수 있는 길로 연결될 수도 있다.

김동환(2010)은 한국어 교육의 효율성 제고를 위한 읽기 텍스트 선정 전략 연구에서 외국인들이 읽기 어려운 표현이나 어휘가 많은 현대소설은 내용을 이해하기 어려우므로 재화(retelling)의 필요성을 제기하였다. 여기서는 문장의 재기술, 어휘의 재선택, 묘사의 단순화 등으로 이루어지는 것이라고 하였다.

McDonough & Shaw(1993)에서는 교재가 학습자의 요구를 반영하지 못할 때 학습자의 숙달도, 특성, 학습 상황 등을 고려 개작을 해야 한다고 했는데, 그 방법으로는 첨가, 확장, 삭제, 단순화, 재배열을 통해 재구성할 수 있다고 하였다.¹⁶⁾ 즉 앞에서 살펴본 경우들 가운데 사회 교과서가 다문화가정 학생들의 한국어 실력에는 어려운 교육자료라는 점에서 개작이 필요한 것이라고 할 수 있다.

개작의 필요성은 예측하기 어려운 다양한 수준과 배경의 학습자들을 아울러야 한다는 차원에서도 찾아볼 수 있다. 다양한 문화 배경을 가지고 있는 학습자들을 대상으로 한국어 교육 현장에서 접하다 보면 그 다양한 수준과 배

16) 한상미(2018:114)에서 재인용, 대중 공개 온라인 강좌를 위한 한국어교재 개작 원리 연구)

경의 학생들을 위한 적합한 교재를 만들고 수업을 진행하기 쉽지 않음을 절감할 수 있다. 이러한 이유로 선택할 방법이 교재를 ‘개작’하여 사용하는 것이다. 학습자 집단의 특성과 수준에 적절한 내용과 방식으로 교재를 변형시켜 이해 가능한 입력을 통해 교육의 효율을 높이는 것이다. 교재가 양질이라 할지라도 학습자에게 맞지 않는 수준의 기존의 교재를 그대로 사용하는 교육 현장의 문제를 상당히 해결하고 과정마다 새로운 교재를 개발해야 하는 교육기관의 부담을 덜 수 있다는 면에서 그 필요성이 분명하다. 또한, 학습자와 교수자 사이의 학습 효율을 높이는 효과를 얻을 수 있는 ‘개작’은 일정한 원리와 기술을 바탕으로 하여 교육적으로 가치 있는 결과를 이끌어낼 수 있다는 점에서 의의가 있다.

다음으로 개작의 방법은 무엇인지 알아보려고 한다. McDonough & Shaw(1999:96)에서는 아래와 같은 교재 개작의 원리를 제안했다. 17) 우선 사용하고자 하는 교재가 학습자 특성, 물리적 환경, 학습자 수 등과 같은 외적 기준과 주제의 선택, 숙달도, 목표 언어 기술 등과 같은 내적 기준에 맞는지 점검한다. 만일 수정이 필요하다고 판단되면 이를 학습자 집단 특성에 맞게 다양한 개작 방법을 통해 그 내용을 수정한다. 이때 개작된 내용은 교재 내의 언어 연습, 텍스트, 언어의 네 가지 기능, 교실 운용 등과 같이 교재가 포함한 내용 영역에 모두 적용된다. 여기서 제안된 5가지 교재 개작 방법이다.

〈표 2-5〉 교재 개작 방법 (McDonough & Shaw, 1999:87-95)¹⁸⁾

개작 방법	설 명
첨가	교재의 내용이 부족할 때 외부에서 내용을 첨가하여 보충하는 방법
삭제·생략	교재의 내용에서 일부를 삭제하거나 생략하여 사용하는 방법
수정	다시 쓰기와 재구성하는 방법
단순화	교재의 내용을 단순화하는 방법으로 수정하기와 비슷한 유형이나 단순화 자체가 널리 이용되므로 독립된 영역으로 분류
재배열	교재 내용을 다른 순서로 배열하는 방법

17) 한상미(2018:114-115)에서 재인용

18) 한상미(2018:115)에서 재인용

개작의 한 예시로서 아래의 유형은 국어 교과 개작 유형이다. 교과서 개작의 방법들이 재조직, 간결화, 재배치, 상세화 등이 주를 이룬다.

〈표 2-6〉 김정남(2007)의 개작 유형

개작 방법	구체적인 예
문장의 간결화	· 연결어미를 종결어미로 고치는 방법 · 접속어를 삽입하는 방법 · 문장 속의 다소 불필요한 부분을 삭제하는 방법
문장의 상세화	· 주어, 부사어를 첨가하는 방법 · 앞 문장과 의미가 비슷한 내용을 반복하는 방법 · 의미 전달이 어려운 부분을 풀어서 서술하는 방법
문장의 정형화	· 비문이나 통사적으로 난해한 문장을 간결하고 정확한 주요 문형 패턴으로 수정하는 방법
어휘 대치 및 확장	· 어려운 전문 어휘를 쉽고 일반적인 단어로 대치하는 방법 · 전문용어를 그대로 두면서 설명으로 덧붙이는 반복적인 대치 방법
텍스트의 분량 조절	· 텍스트 이해를 위해 문장의 구조를 면밀히 분석해야 하는 경우 텍스트 자체의 분량을 적게 잡고 내용에 대한 상세화 개작을 거치는 방법 · 주제가 난해하여 집중적인 설명이 요구되는 경우 텍스트의 분량을 적게 잡고 그 내용에 대한 상세화 개작을 거치는 방법 · 상대적으로 문장 구조가 평이하고 주제가 가벼워 상세한 설명을 필요로 하지 않는 경우, 텍스트의 분량을 많게 잡아 교재에 채택하는 방법
텍스트의 구조 제시	· 텍스트의 일부분만 제시된 경우, 개작되기 전 전문의 구조를 완전히 보여주고, 그중에서 해당 텍스트는 어느 구조 부분에 해당하는지 알려주는 방법 · 상세화된 목차를 텍스트 앞부분에 제공하는 방법 · 단락 내의 통일성을 해치는 문장을 삭제하는 방법 · 위치를 이동하거나 혹은 형식적으로 응결성이 결여된 부분을 명시적 표현으로 바꾸어 주는 방법
학생 주도 개작	· 문법 부분이 어렵게 제시된 텍스트와 어휘 부분에서 어렵게 제시된 텍스트를 함께 제시하여 학생 주도의 선택이나 개작이 이루어지게 하는 방법 · 동일 주제에 대하여 다른 문장을 활용하여 여러 가지로 설명한 텍스트를 몇 가지씩 모아두는 방법 · 유사한 내용의 다양한 텍스트들을 종합하여 학생 스스로 새로운 텍스트를 구성하는 방식의 개작도 이루어지게 하는 방법 · 교재에 채택할 목적으로 텍스트를 개작했을 때 개작 이전의 원 텍스트와 개작된 텍스트를 동시에 제시하는 방법

본고에서 개발하고자 하는 읽기 자료의 내용은 앞으로 학습할 교과목을 제대로 이해할 수 있도록 하는 실제적이고 효과적인 읽기 보조자료이다. 그러므로 읽기 자료의 교육 내용은 교과서에서 교육 목표를 제시한 것에 대한 의사소통 기능, 주제, 문법, 어휘, 문화 등을 포함한 교과서를 기반으로 한다. 다만 해당 교재인 교과서를 학습해야 하는 다문화 초등생의 이해 가능한 학습 수준으로 개작하여야 한다. 수업 시간에 교과서의 전반적인 내용을 이해하기 어려우니 예습이나 복습을 해야 하므로 자기 주도적으로 학습할 수 있는 자료여야 한다. 크라센(Krashen)은 사람들은 오직 한 가지 방식, 즉 이해 가능한 입력만으로 언어를 습득한다고 주장했다. 만일 그 입력이 학습자의 현재의 언어 능력 수준을 조금 넘어서는 형태와 구조를 가진다면[Krashen은 이를 I (자기 수준)+1(자기 수준보다 한 단계 위)이라고 부름], 이해와 습득이 함께 일어나게 된다. 이런 가설에 비추어 볼 때 읽기 자료는 기존의 교과서 내용보다는 쉬워야 하지만 동시에 다문화가정 학생들의 학습 의욕을 떨어뜨리지 않는 정도의 강도와 구성이어야 할 것이다. 이와 같은 이유로 본 연구에서는 읽기 자료 개발에 있어 학습자의 언어 수준에 적합한 자료를 개발한다는 것을 하나의 방향으로 삼고자 한다.

본고에서의 개작 방법 선택의 기준은 학습자가 이해할 수 있는 수준의 텍스트를 입력해야 한다는 것이다. 그러기 위해서는 다문화가정 학생들의 언어 수준을 고려하여 어휘 수준 낮추기, 문법 수준 낮추기, 텍스트의 분량 줄이기, 시각 자료 강화의 방법을 사용하고자 한다.

언어 개작만으로는 학습자들에게 부족할 수 있으므로 내용 교과인 사회 과목의 특성상 시청각 자료를 효율적으로 활용하는 것이 필요하다.

본 연구에서 읽기 자료 개발에 있어 시각 자료를 활용하는 것을 또 하나의 방향으로 삼은 이유는 다음과 같다. 앞서 살펴보았듯이 개작이 교육 현장에서 학습하는 학습자 수준에 맞게 교과서보다 더 쉽고 이해 가능한 수준으로 어휘와 문법 면에서 접근성이 높아질 것이기 때문에 효과적인 점이 있지만, 과목 특성상 사회과에는 개념어가 많고 평소 접하기 어려운 생소한 어휘와 표현이 주를 이루다 보니 빠른 이해와 추론을 하기에 여전히 부족한 부분이 있다. 시각 자료와 수준에 맞는 언어 자료를 동시에 보여주며 교육하면 위와 같

은 부분을 보완할 수 있고, 시각 자료의 다음과 같은 다양한 장점에 대하여 연구한 선행 논문들을 살펴보고자 한다.

서청운(2004)은 교과서 읽기에 사용되는 시각 자료 중에 만화나 사진이 있는데 이것들은 텍스트 자체로만 흥미나 이해를 유발하기 어려운 교과 내용의 경우 이들의 효과가 매우 크다고 하였다. 특히 일상생활에서 자주 접하는 사례를 들어주며 익숙한 환경을 조성해주는 방법은 학생들에게 친근한 방법이라고도 하였다. 따라서 시각 자료는 내용 이해나 단원 정리와 같이 언어적 정보만을 제공하여 수용하게 하지 않고 지속적인 흥미를 유발하기 때문에 추론하기 어려웠던 이미지나 내용 이해에 도움이 될 것이다. 이렇게 시각 자료의 효과는 첫째, 글을 이해하는 데 도움을 주고 둘째, 장기 기억력을 향상시키며 셋째, 흥미 및 동기를 유발하여 주의력을 높여준다(Duchastel, P.C, 1980)¹⁹⁾. 또한, 시각 자료는 정의적인 측면에서 볼 때도 장점이 있는데 이는 흥미 유발이 되고 결국 교과에 대한 가독성을 높여준다는 것이다. 이러한 이유로 본 연구에서는 교재의 개작과 더불어 읽기 자료 개발에 있어 시각 자료 QR 코드를 활용하고자 한다. 시각 자료 중 최근의 경향성 중에 QR 코드를 활용하는 것이다. 이미 2013년 통계청의 모바일 인터넷 실태조사에 따르면 12~19세에 해당하는 연령 인구의 모바일 인터넷 단말기 이용 현황에서 스마트폰이 97.9%를 차지하였다.²⁰⁾ 이렇게 스마트폰의 활용도가 높아지면서 이것을 이용할 수 있는 콘텐츠 중에 대표적인 예가 바로 QR 코드다. 수업 중에 휴대전화기를 학습에 즉각 활용해 학생들 간의 수준 차이로 인해 손실되는 시간을 줄일 수 있고, 다문화가정 학생들이 수업 외의 시간과 장소에서 학습이 가능하여 학습자 주도의 학습이 되도록 개작을 돕고자 하는 것이다.

강시경(2014)에서는 유비쿼터스 시대가 조성됨에 따라 교육의 형태가 다양해지고 교육의 형태 역시 학습자 중심으로 변화되고 있기 때문에 스마트폰과 인터넷을 활용하여 학습자가 시간과 공간의 제한을 받지 않고, 자신이 필요할 때 학습을 할 수 있다고 하였다. 접근성도 편리해져 최근 교육용으로 활성화되고 있으며 학습자 선호도 역시 높은 방법은 바로 QR 코드를 이용한 학습보조가 가능한 것이다.²¹⁾ 이 연구에서는 QR 코드를 활용한 영어 TV 광고

19) 서청운(2004) 재인용

20) 정유선, 한희정(2015), 재인용

듣기 교수-학습 방안을 제안하고 대학생들의 영어 듣기 능력에 미치는 영향을 교육 현장에서 검증하였는데 영어 듣기 학습뿐 아니라 어휘, 쓰기 등 다른 학습도 QR 코드로 내용을 제공하면 그와 관련된 학습 정보가 텍스트, 음성, 동영상 등의 형태로 제공되어 실물을 보면서 실제 자료를 통해 설명을 들을 수 있으므로 지면에서만 학습 정보를 주는 것보다 훨씬 효과적인 결과를 가져올 수 있다고 하였다. 또한, 학습자들이 원하면 시간과 장소와 관계없이 학습할 수 있어서 편리하고 PC가 아닌 스마트폰을 활용함으로써 학습자들의 흥미도 더 유발할 수 있으며, 학습자가 학업성취를 더 많이 할 수 있기 때문에 정의적인 측면에서도, 실질적인 학업성취 면에서도 도움이 된다고 하였다.

그러나 이것이 효과적으로 학습에 도움을 주기 위해서는 시각 자료의 배치를 어디에 하느냐, 즉 텍스트와의 거리가 중요하다. 그러므로 교과서에 시각 자료를 제시할 때에는 학습자의 인지 특성과 본문 내용의 성격 등을 고려하여 시각 자료의 배치, 종류, 역할을 정해야 할 필요가 있다. 우리나라에는 이미 스마트 기기의 보급이 광범위하게 퍼졌고, 멀티미디어는 외국어 교육에 필수 요인으로 자리 잡았다. 그리고, 멀티미디어의 기능은 제2 언어 학습자가 도움이 필요할 때 바로 도움을 받기 어려운 현실에서 손쉽고 효과적으로 학습할 수 있는 장점이 있다. 이러한 멀티미디어의 사용이 쉽고 적절하다면 외국어 학습자는 지속적인 상호작용과 흥미를 이끌어낼 것이다. 그래서, 이 연구에서는 다문화가정 학생들의 사회 교과서 이해를 도와주기 위하여 지면의 한계를 벗어나 요즘 유행하고 있는 QR 코드를 활용하고자 하는 것이다. 위의 선행 연구를 바탕으로 학습자들의 교과서 내용 이해를 효과적으로 도울 수 있기를 기대할 수 있다.

QR 코드의 특징을 정리하면 다음과 같다.

첫째, 호기심과 배경지식을 생성시킨다. 처음 단원을 시작할 때나 단원 내 각기 다른 소단원을 시작할 때, 호기심이 생기도록 하고, 해당 단원에서 학습하고자 하는 것이 무엇인가를 소개하는 성격이다.

둘째, 오프라인 교재의 한계를 극복하는 자세한 부연 설명이 가능하다. 단원 중간에 개념이나 사건에 대해 부연 설명이 풍부하게 필요하거나 지면의

21) QR-Cord(Quick Response-Cord):흑백 격자 무늬 패턴으로 정보를 나타내는 매트릭스 형식의 이차원 바코드이다. 휴대폰, 디지털카메라나 전용 스캐너로 읽어들이 활용한다.

한계로 더욱더 입체적이고 3차원적인 설명이 필요할 때 보여주는 유형이다.

셋째, 언어 자료와 시각 자료를 동시에 제공한다. 언어뿐만 아니라 동영상이나 접근성 높은 시각 자료를 함께 접하는 것은 언어 수준 고려를 높여주는 기능을 할 것이고 이것은 효과적인 학습에 도움이 될 것이다.

넷째, 학습자 접근성이 높아진다. 학습자가 궁금한 부분을 즉각적으로 본인의 휴대폰을 사용하여 쉽게 들여다볼 수 있다.

다섯째, 언어 수준 고려가 용이하다. 언어 수준이 낮아 언어에 대한 이해가 낮은 학습자일지라도 진입 장벽이 높은 언어적 자료보다는 직관적으로 시각 자료를 통해 무엇에 관한 학습인지 더 알기 쉽다.

여섯째, 문자 자료보다 시각성을 확보한다.

일곱째, 심화 학습에 관한 자료는 학습자가 교과 내용을 충분히 이해했는지 알아보고, 더 알기를 원하는 지적 호기심과 자기 주도 학습권을 넓혀서 학습자의 알 권리를 누리도록 하는 데 목적이 있다.

다음은 이 연구의 읽기 자료 개발 방향이다.

〈표 2-7〉 본 연구 언어 수준 고려한 자료 개발 방향

개발 방향	제작 방법	설명
학습자 언어수준고려	어휘 수준 낮추기	국제 통용 한국어 표준 교육과정과 4급 이하, 한국어 교육과정 어휘 등급 목록에서 이해하기 쉬운 어휘를 선택하여 제작한다. 해당 단원 필수 핵심 어휘에 한해서는 어휘를 바꾸지 않고 설명과 강화를 통해 학습자의 이해를 돕는다.
	문법 수준 낮추기	한국어 교육과정 초등 어휘, 문법 목록과 국제 통용 한국어 표준 교육과정 문법 4등급까지의 문법을 주로 사용하며, 꼭 필요로 하는 표현이 아니면 고급 문법을 지양하고 문장의 단순화와 상세화로 학습자 이해를 돕는다.
	문장 복잡성 낮추기	한 문장 안에 쉬운 문법이더라도 여러 개가 들어간다는지 종속절이 있는 문장은 단순화시킨다. 풀어서 설명이 필요한 문장은 부연 설명을 붙여 상세화시킨다.
학습자 접근성 고려	시각 자료 활용	단원 도입, 본문 중에 개념어나 부연 설명이 필요한 <u>지점</u> , <u>전체</u> 내용을 파악하도록 학습자 수준에 맞는 설명의 <u>QR 코드</u> 를 제공해준다. 이것은 학습자의 <u>휴대폰</u> 을 이용해 학교 학습 전후에 편리하게 활용할 수 있다.

위의 표에서 알 수 있듯이 본 연구는 학습자의 언어 수준을 고려의 측면과 학습자의 접근성 측면에서 읽기 자료의 개발 방향을 설정해 보았다. 학습자 언어 수준을 고려하여 어휘와 문법의 수준을 낮추고, 해당 학년의 성취기준 달성에 필요한 어휘는 강화해주는 개작이 필요하다고 설정하였다. 학습자 접근성 고려의 측면에서는 QR 코드를 활용하여 학습자가 편리한 시간과 공간에서 시각 자료를 사용해 학습할 수 있도록 방향을 설정해 보았다.

지금까지 알아보았듯이 이 연구에서 학습자의 언어 수준과 접근성을 고려하여 학습자가 이해 가능한 사회 교과서 개작과 시각 자료를 겸비한 읽기 자료를 제안하고자 한다.

첫째, 텍스트의 어휘 수준을 다문화가정 학생들에게 너무 어려운 교과서 수준에서 학습자에게 부담되지 않도록 알맞게 맞추어 개작한다.

둘째, 문법의 수준도 한국어 교육과정 초등문법에서 가능한 쉬운 문법으로 바꾸고, 문장도 단순화나 상세화의 방법으로 쉬운 문장으로 개작한다.

셋째, 교과서를 기반으로 하되 학습자가 해당 학년군의 성취기준 달성에 필요한 핵심어휘는 쉽게 설명하고 강화하도록 한다.

넷째, 효과적인 읽기 보조자료를 위하여 시각적 이미지의 한 형태인 QR 코드를 적절히 배치해 활용하도록 하게 제안할 것이다. 이것은 학습자 흥미도 향상에 도움을 줄 수 있고 그것이 교사 역할을 대신하기도 할 것이다. 그리고 학습자 스스로 예·복습이나 확인을 함으로써 한국어를 배우는 데 시간과 노력을 덜 들이고 재미있게 학습할 수 있을 것이다. 이는 이 연구에서 지향하는 읽기 자료를 만드는 기본 원리가 될 것이다.

Ⅲ. 교재 분석

3.1 분석 대상

본 연구에서 분석 대상으로 선정한 교재는 『초등학생을 위한 표준한국어 2』와 『표준한국어 학습도구 5~6학년』, 그리고 『5~6학년군 사회』 교과서다.

『초등학생을 위한 표준한국어2』는 다문화 배경 초등학생들이 기초적인 의사소통을 할 수 있도록 하는 생활 한국어 능력과 교과 학습의 토대가 되는 학습 한국어 능력을 배양하는데 목표를 두고 개발되었고, 기본적인 한국어 의사소통을 할 수 있도록 하고, ‘학습한국어’를 통하여 한국 학교생활에 잘 적응하는 것을 가능하게 하는 데 목표를 두고 있다. 그런데 ‘생활한국어’와 ‘학습한국어’의 큰 수준 차이로 인해 2017 개정에 『표준한국어 의사소통』과 『표준한국어 학습도구』로 나누어 보급되었다. 새로 개정된 이 교재는 두 가지 원칙을 분명히 드러내고 있는데 첫째, 의사소통과 학습 도구로 나누었지만 고학년과 저학년으로 나누어 교육과정의 내용 체계를 충실히 반영했고, 교육과정에서 제시한 언어재료는 주요한 내용 설정의 준거가 되었다고 했다. 둘째, 학습자의 언어 환경과 학습 조건에 따른 요구를 파악하고, 교과 수업의 장면을 주제화하여 이 주제를 중심으로 필수 어휘와 문법을 재선정하였다.²²⁾

『표준한국어 학습도구 5~6학년』은 개정된 ‘한국어 교육과정’에서 ‘학습한국어’를 ‘교과 적응 한국어’와 ‘학습 도구 한국어’로 나누어 제시하였다. 이 교재는 초등학교 5~6학년 KSL 학습자의 학업 수행에 요구되는 기초적이고 기본적인 학습 활동과 학습 기능을 포함하며, 교실 활동과 교과 학습에 필요한 사고력과 지식을 기본적으로 갖추도록 개발된 교재이다.

『5~6학년군 사회』 교과서는 교육부에서 우리나라 초등학교 5~6학년 전체 학생을 대상으로 개발된 초등교과서다.

앞에서 살펴본 바와 같이 『표준한국어』 교재와 『사회』 교과서는 서로 개

22) 이병규(2019) 초등학생을 위한 표준한국어 교재 머리말

발된 목적이 다르기 때문에 비교할 수 있는 기준을 충족시키지 못함에도 불구하고 이를 같은 선상에 놓고 분석하는 이유는 다음과 같다. 본 연구에서 문제로 삼고 있는 것은 다문화가정 학습자들이 매우 어려워하는 사회 교과에 이해를 쉽게 할 수 있도록 하는 방법에 대한 고민에서 출발하였다. 한국어 언어 능력이 부족한 학습자들이 처음으로 접하는 교재가 『표준한국어』 교재이고, 교재의 목적은 학습 지원을 통해 다문화가정 학생이 교과 학습의 토대가 되는 학습한국어 능력을 배양하는 데 목표를 두었고, 같은 방향으로 진화하고 있기 때문에 부득이하게 이렇게 세 교재를 분석하게 되었다.

또한 『표준한국어』의 두 교재는 특히 학습한국어를 강화하는 방향으로 개정이 되었고, 이것으로 다문화가정 학생들은 학습하고 있다. 그리고 이것을 바탕으로 일반 학생들과 통합 교실에서의 교과 학습이 이루어지고 있다. 5~6학년의 학습도구 한국어 수업을 마무리했다는 전제는 교과 학습 상황에서도 학과 내용을 따라가는 데 최소한으로 도달해야 하는 능력을 갖출 수 있다는 예상에서 만들어진 것인데, 실제로는 『표준한국어』 수업을 통해서 도달하는 능력의 높이와 『사회』 과 수업에서 요구하는 능력의 높이가 다르기 때문에 그 간극을 좁힐 수 있는 방법이 필요하다. 그렇기 때문에 이 세 가지 교재를 분석하게 되었다.

〈표 3-1〉 분석 대상 교재²³⁾

번호	교재명	출판년도/출판
1	초등학생을 위한 표준 한국어2	2013 /국립국어원
2	초등학생을 위한 표준 한국어 학습도구 5~6학년	2019 /국립국어원
3	초등학교 사회 교과서 5~6학년군	2019 /교육부

23) 본 연구에서는 2012 교육과정에 기반한 『표준한국어』와 2017 개정 교육과정에 기반한 『표준한국어 학습도구』 교재를 살펴보았다. 여기에서 학습자들이 배우는 한국어들이 무엇인지 알아보았는데, 특별히 사회과에서 어려움을 겪고 있는 학습자들이 많기 때문에 추가로 사회과 교과서를 살펴보았다. 교과목 학습을 가능하게 준비해주는 교육이 『표준한국어』 수업이고, 그것이 있음에도 여전히 학습을 어려워하는 학습자가 있기에 『표준한국어』 수업에서 배우는 한국어와 실제로 『사회교과서』에서 다루는 한국어 사이의 격차를 살펴보기 위해서 서로 다른 성격이지만 이 세 가지 교재를 살펴보게 되었다.

초등학교 교육과정(2018)의 사회과에 관한 설명에 따르면 사회과는 학생들이 사회생활에서 요구되는 지식과 기능 등을 익혀 이것을 바탕으로 사회현상을 인지하고, 민주 사회의 구성원으로서 지녀야 할 태도를 함양하도록 하는 교과이다. 사회과는 역사와 지리, 사회과학의 원리와 개념, 사회에 생기는 문제와 사회 제도, 문화, 그리고 연구 방법과 절차 등에 관한 요소를 통합적으로 이해하고 탐구하도록 한다고 한다. 또 우리가 사는 크고 작은 지역의 이해를 기초로 우리 민족의 역사, 우리 국토와 환경, 한국 사회 제도의 현실과 변화, 세계의 특징과 변화 등을 공부함으로써 한국인으로서의 정체성을 갖고 세계시민으로서도 자질을 갖추도록 구성되었다. 특히 초등학교에서는 학습자가 주변 사회현상에 관하여 관심과 흥미를 느끼며, 생활과 연관된 기본적인 지식과 능력을 학습하고, 이것을 자신의 주변 환경이나 문제에 빚대어 볼 수 있는 태도를 기를 수 있도록 하는데 목표를 둔다. 이렇게 사회 교과서를 만들 때 대상을 다문화가정 학생으로 두지 않고 일반 우리나라 학생들을 대상으로 하므로 어휘나 내용, 통사적 수준에서 차이가 있을 수밖에 없다. 즉, 두 교과서 서로 다른 목적으로 개발되었기 때문에 다문화가정 학생은 정규 수업 이해에 큰 어려움을 겪을 수밖에 없는 실정이다. 따라서 해당 학년 군의 다문화가정 학생의 학교생활을 원활히 하기 위해 마련된 한국어 교육 교재와 교과서 사이에 어떠한 수준 차이가 존재하는지 살펴볼 필요가 있다. 만약, 『표준한국어』와 교과서의 내용, 어휘 및 문법 등의 수준 차이가 너무 크다면 다문화가정 학생이 아무런 도움 없이 일반 학생들과 함께 정규 수업을 듣기는 매우 어려울 것이다.

다음으로 여러 교과서 중에서 『사회』로 한정된 이유는 선행 연구를 통해 다문화가정 학생이 가장 어려워하는 과목이 사회로 밝혀졌기 때문이다. 현재 『사회』 교과서를 가장 어려워하는 이유로 우희숙(2009)은 다문화가정 학생이 사회과를 특별히 어려워하는 이유는 어려운 용어가 많고 풍부한 배경지식이 있어야 하는데, 학교 수업은 여건상 이들을 위한 별도의 배려 없이 진행되기 때문이라고 지적하였으며, 박윤경·이소연(2009)에서는 사회 교과는 교과내용이 포괄적이고 고맥락적 특성을 가진 개념들이 다른 교과에 비해 상대적으로 많다는 점에서 추상적 개념과 문화적 차이로 인하여 다문화가정 학생들

이 어려움을 겪고 있을 가능성이 크다고 지적하였다.

마지막으로 학습 대상은 초등학교 5~6학년군으로 한정하였는데, 서론에서 언급한 바와 같이 다문화 초등학생이 학습한국어의 기초를 제대로 익히지 못한 상태로 상급학교로 진학시 학습 부진과 포기로 이어지는 문제가 많기 때문에 초등학교 고학년군에서 학습자를 실질적으로 도와주고, 그러한 문제가 발생하지 않도록 노력을 기울이자는 목적에서이다.

3.2. 분석 기준

이 연구의 분석 기준은 서종학·이미향(2007)에서 정리하여 제시한 이지영(2004), 신희숙(2000), 이해영(2001)의 선행 연구를 바탕으로 정해보았다.

이지영(2004)은 구성과 내용 면으로 영역을 분류하였는데, 구성은 교재를 구성하는 하드웨어 측면에서 분석하였고, 내용 면에서는 교재가 다루고 있는 주제, 언어, 기능, 과제 및 활용, 문화 각 항목을 설정하여 교재의 소프트웨어 측면에서 분석하고 있다.

〈표 3-2〉 이지영(2004) 교재 분석 기준

영역	분석 항목
교재 구성	교재의 단계, 단원 수, 단원 구성, 삽화 및 사진 테이프, 비디오, 교사용 지침서, 학습자 워크북 등 구성물
교재 내용	주제 - 학습자의 흥미, 다양성, 실제성 언어 - 발음, 억양, 어휘, 문법 및 문형, 담화와 화용 기능 - 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 과제 및 활용 - 소개, 인사, 묻고 대답하기, 비교와 결정 문화 - 문화와 종류와 소개 방법 등을 단계별로 고찰, 초급, 중급, 고급 등 교재의 수준에 따라 소개된 <u>문화</u> 의 종류와 소개 정도, 소개 방법 분석

신희숙(2000)에서는 교과서 분석의 모형을 의사소통 기능, 언어재료, 교과서의 구성, 편집과 외관이라는 범주로 나누어 제시하고 있다.

〈표 3-3〉 신희숙(2000)의 교과서 분석 모형²⁴⁾

영역	분석 항목
의사소통적 기준	① 다양한 읽기 자료를 포함하고 있는가? ② 읽기 자료는 한국어 문어의 특성을 잘 드러내는가? ③ 읽기 자료의 주제가 새로운 경험과 정보를 제공하는가? ④ 읽기 자료의 길이와 난이도가 학습자 숙달도에 맞는가? ⑤ 전체적/국지적 텍스트 이해 활동이 제공되는가? ⑥ 실생활 읽기 과제 활동이 있는가? ⑦ 읽기 능력 향상을 위한 학습 전략이 제공되는가? ⑧ 다른 영역과 통합의 활동이 있는가? ⑨ 학습자에 따라서 활동을 선택할 수 있도록 구성되어 있는가?
언어 재료	① 학습 목표를 성취할 수 있는 적절한 내용을 선정하였는가? ② 내용이 단계별, 수준별로 연계성이 있게 잘 이루어졌는가? ③ 언어가 얼마나 자연스러운 표현인가? ④ 소재: 학생들의 흥미, 필요, 인지적 수준에 맞는가? 상호작용에 적합한 내용인가? 문화적 편견은 없는가? ⑤ 언어 형식: 언어 형식 제시에 적절한 반복이 이루어지는가? ⑥ 어휘: 어휘의 수준과 제시되는 어휘의 수가 적당하며 단원별로 균형 있게 배분하였는가? 반복 학습이 이루어지도록 어휘의 빈도수가 적절한가? 새로운 어휘가 어떻게 제시되고 있는가? ⑦ 멀티미디어와 시청각 자료: 다양한 멀티미디어, 시청각 자료와 연계하여 교수·학습의 질을 높일 수 있도록 되어 있는가? ⑧ 삽화: 학습자의 흥미를 끌 만한가? 선명하고 크기가 적당한가? 언어내용과 관련이 있는가? 문화적인 면을 고려하였는가? 삽화의 종류가 다양한가?
교과서 구성	① 교과서 전체의 구성 체제: 교과서의 전체 구성으로 쪽수, 단원 수, 목차, 어휘 목록표, 색인, 부록, 저자, 교사용 지침서, 시청각 자료 등이 어떻게 이루어져 있는가? ② 단원의 구성 체제: 각 단원별 구성이 언어기능을 효과적으로 지도할 수 있도록 구성되었으며 시간 배당이 적절히 이루어졌는가? ③ 시간 배당기준에 적절한 학습 분량을 선정하여 구성하였는가?
편집과 외관	교과서의 크기, 활자, 종이의 질, 외관, 제본 상태, 가격이 어떠한가?

24) 표 내에서 밑줄이 그어진 항목들이 이 연구에서 분석 기준으로 삼고자 하는 것이다.

그리고 아래 제시한 이해영(2001)에서는 4가지 언어 영역을 분석하여 교재가 학습자 중심 수업에 적합한지를 분석하였는데 그중에 읽기 영역에 해당하는 부분을 다루고 있고, 학습자 중심의 자기 주도적 학습을 가장 목표로 하고 있다는 점에서 본 연구의 읽기 자료 개발과 방향을 같이 한다고 할 수 있다.

〈표 3-4〉 이해영(2001)의 한국어 교재 언어 활동 영역 분석 중 읽기 영역

분석 영역	분석 항목
읽기	① 다양한 읽기 자료를 포함하고 있는가? ② 읽기 자료는 한국어 문어의 특성을 잘 드러내는가? ③ 읽기 자료의 주제가 새로운 경험과 정보를 제공하는가? ④ 읽기 자료의 길이와 난이도가 학습자 숙달도에 맞는가? ⑤ 전체적/국지적 텍스트 이해 활동이 제공되는가? ⑥ 실생활 읽기 과제 활동이 있는가? ⑦ 읽기 능력 향상을 위한 학습 전략이 제공되는가? ⑧ 다른 영역과의 통합 활동이 있는가? ⑨ 학습자에 따라서 활동을 선택할 수 있도록 구성되어 있는가?
학습자 중심	학습자의 요구 반영 - 학습자와의 관련성, 현장에의 전이성, 적용성, 교사에 의한 개작 가능 자기 주도 학습 유도 - 학습 목표 제시, 학습 자료/활동의 선택 가능성, 학습 기술 및 학습 전략 유도, 반추 기회 제공

앞서 살펴본 선행 연구의 분석 기준을 바탕으로, 본 연구는 다문화가정 학생이 어려워하고 있는 사회 과목에 해당하는 부분을 살펴보았다. 선행 연구에서는 교재들을 분석하는 데 있어서 공통으로 읽기 자료의 난이도를 하나의 기준으로 삼았다. 하지만 그 난이도를 어떻게 분석할 것인지에 대해서는 세부적으로 다루지 않았다는 점에 한계가 있다.

이러한 선행 연구를 토대로 본 연구에서는 교재 난이도 분석을 위해 교재가 다루는 주제, 문장 분량, 어휘 및 문법 난이도, 시각 자료의 활용으로 기준을 나누고자 한다. 주제 범위의 경우 이지영(2004)과 달리, 사회과로 그 범

주제를 제한하여 살펴보고자 한다는 점에서 차이가 있다. 주제 범위는 사회과 주제와 관련된 항목을 얼마나 다루고 있는가를 분석하는 것을 말한다. 문장 결합 양상과 분량의 경우 문장의 개수와 결합 양상을 분석하는 것으로 문장의 복잡성을 파악하고자 하는 것이다. 어휘 및 문법 난이도의 경우 학습자 수준을 고려하여 문법 난이도를 맞추고 있는지를 살펴보고자 한다. 마지막으로 시각 자료의 활용은 학습자의 내용 이해를 돕기 위해 손쉬운 시각 자료 활용이 되고 있는가를 분석하였다.

〈표 3-5〉 본 연구 교재 분석 기준

범주	분석 기준
주제	- 주요하게 다루고 있는 주제들은 무엇인가?
문장 결합 양상과 분량	- 문장의 복잡성은 어떠한가? - 문장의 개수는 몇 개인가?
어휘 및 문법 난이도	- 학습자 수준을 고려하여 어휘의 수준과 양을 사용하고 있는가? - 학습자 수준을 고려하여 문법 난이도를 사용하고 있는가?
시각 자료 활용	- 학습자 내용 이해를 돕기 위한 손쉬운 시각 자료 활용이 되고 있는가?

〈표 3-5〉는 교재를 주제, 어휘 및 문법 수준, 문장 수준, 시각 자료의 활용 측면에서 살펴본 것으로 각 항목에 대한 분석은 다음과 같다.

첫째, 주제는 초등학교 5~6학년군 『사회 교과서』와 『초등학생을 위한 표준한국어2』의 ‘학습한국어’와 『초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6학년』에서 제시하는 주제가 어떠한 것들이 있는지 살펴보고자 한다. 그리고 교과서의 사회과와 연관된 주제를 얼마나 다루고 있는지도 알아보하고자 한다.

둘째, 문장의 복잡성은 각 교재의 한 단원 본문에서 제시하는 문장의 개수가 몇 개씩인지 살펴보았다. 어휘나 문법도 학습자 수준에 맞는 것을 사용하여 교수-학습을 해야 하지만 읽어내야 할 문장의 양은 학습자의 의욕을 고조시키거나 저하시키는 요인임이 분명하므로 세 교재의 한 단원에서 제시하고

있는 절대적 문장 수를 비교해보기로 한 것이다.

본 연구에서 분석 대상의 문장의 복잡성을 문장 개수와 문장 결합 양상으로 분석해보았는데, 문장 개수와 결합 양상도 표준한국어에서 제시하고 한계로 정한 급수보다 사회 교과서에서의 그것이 훨씬 많고, 복잡한 것을 알 수 있었다.

셋째, 어휘 및 문법은 난이도 측면과 어휘 및 문법의 개수와 등급을 분석하였고, 문장의 결합 양상도 살펴보았다. 앞서 2장에서 논의한 바와 같이 현재 『초등학교 5~6학년군 사회』 교과서와 『초등학생을 위한 표준한국어2』의 학습한국어와 『초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6학년』의 어휘 및 문법에는 상당한 간극이 존재한다. 이에 본 논문에서는 위 교재들에서 실제로 어떤 어휘 및 문법이 제시되는지, 그리고 그 어휘 및 문법의 난이도가 어떠한지를 살펴보고 다문화가정 학생들이 교과 과목에 적응이 어려운 원인을 살펴보았다. 또한, 『초등학교 5~6학년군 사회』 교과서와 『초등학생을 위한 표준한국어2』의 학습한국어와 『초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6학년』에서 어휘 및 문법의 개수 역시 차이가 존재하는지를 살펴본 이유는 다음과 같다. 다문화가정 학생이 주로 학습하는 『초등학생을 위한 표준한국어2』의 학습한국어와 『초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6학년』에서 한 번에 제시하는 어휘 및 문법의 개수와 『초등학교 5~6학년 사회』 교과서에서 한 단원에서 제시되는 어휘 및 문법의 개수를 비교해 교과서에서의 개수가 현저히 많다면, 이 역시 다문화가정 학생들이 교과 과목에 잘 적응하지 못하는 원인 중 하나로 작용할 수 있기 때문이다. 어휘와 문법을 분석하는 기준은 국제통용 한국어 표준교육과정에서 제시하고 있는 목록과, 개정한국어 교육과정에서 제시하고 있는 목록을 바탕으로 나누어 보았다.

마지막으로 학습자가 선호하는 방식으로 시각 자료를 인터넷과 스마트폰을 사용하여 학습하고 있는지 살펴보았다. 이것은 유비쿼터스 환경에서 교육의 패러다임이 학습자 중심으로 빠르게 바뀌고 있기에 다문화가정 학생들이 수업 시간 이외의 시간과 공간에서 스스로 학습할 수 있는 가능성을 높여줄 방법의 사용 여부를 알아볼 필요가 있기 때문이다.

3.3 분석 결과

분석 대상 3가지 교재를 분석하여 과목 안에서의 단원 주제의 영역, 문장 개수와 결합 양상, 어휘와 문법의 수준, 학습자 이해를 돕기 위한 시각 자료 활용 여부와 정도를 알아보고 앞으로 개발할 읽기 자료에 어떤 면을 더 보충 해주어야 할지 방법을 제안하도록 한다.

3.3.1. 주제 분석

초등학교 사회 교과서 3~4학년²⁵⁾ 군과 5~6학년군에서는 아래와 같은 주제를 제시하고 있다.

〈표 3-6〉 초등학교 사회 교과서 주제

학년군	대단원명	중단원명
3~4 ²⁵⁾	우리 고장의 모습	우리가 생각하는 고장의 모습
		하늘에서 내려다본 고장의 모습
	우리가 알아보는 고장 이야기	우리 고장의 옛이야기
		우리 고장의 문화 유산
	교통과 통신 수단의 변화	교통수단의 발달과 생활 모습의 변화
		통신수단의 발달과 생활 모습의 변화
	환경에 따라 다른 삶의 모습	우리 고장의 환경과 생활 모습
		환경에 따른 의식주 생활 모습
	시대마다 다른 삶의 모습	옛날과 오늘날의 생활 모습
		옛날과 오늘날의 세시 풍속
	가족의 형태와 역할 변화	가족의 구성과 역할 변화
		다양한 가족이 살아가는 모습
	지역의 위치와 특성	지도로 본 우리 지역
		우리 지역의 중심지
	우리가 알아보는 지역의 역사	우리 지역의 문화 유산
		우리 지역의 역사적 인물
	지역의 공공 기관과 주민 참여	우리 지역의 공공 기관
		지역 문제와 주민 참여
	촌락과 도시의 생활 모습	촌락과 도시의 특징

25) 3~4학년군까지 범위를 넓혀 주제를 살펴본 이유는 『표준한국어』 1,2 권 모두에서 제시하고 있는 단원들과 『사회』 교과서의 연관성을 비교하기 위함이다. 이것 역시 『사회』 교과서에서 다루고 있는 주제들과 위계성이 있다고 할 수 있는 단원이 많지 않았다.

		함께 발전하는 촌락과 도시
	필요한 것의 생산과 교환	경제활동과 현명한 선택
		교류하며 발전하는 우리 지역
	사회 변화와 문화의 다양성	사회 변화로 나타난 일상생활의 모습
		다양한 문화에 대한 이해와 존중
5~6	국토와 우리 생활	우리 국토의 위치와 영역
		우리 국토의 자연환경
		우리 국토의 인문환경
	인권 존중과 정의로운 사회	인권을 존중하는 삶
		법의 의미와 역할
		헌법과 인권 보장
	옛사람들의 삶과 문화	나라의 등장과 발전
		독창적 문화를 발전시킨 고려
		민족 문화를 지켜 나간 조선
	사회의 새로운 변화와 오늘날의 우리	새로운 사회를 향한 움직임
		일제의 침략과 광복을 위한 노력
		대한민국 정부 수립과 6·25 전쟁
	우리나라의 정치 발전	민주주의의 발전과 시민 참여
		일상생활과 민주주의
		민주 정치의 원리와 국가 기관의 역할
	우리나라의 경제 발전	우리나라 경제체제의 특징
		우리나라의 경제성장
		세계 속의 우리나라 경제
	세계 여러 나라의 자연과 문화	지구, 대륙 그리고 국가들
		세계의 다양한 삶의 모습
		우리나라와 가까운 나라들
	통일 한국의 미래와 지구촌의 평화	한반도의 미래와 통일
		지구촌의 평화와 발전
		지속 가능한 지구촌

이러한 내용을 살펴보면 사회 교과서 속 주제들은 연구대상인 5~6학년군을 중점적으로 볼 때, 국토와 인권, 헌법, 대한민국의 정부 수립과 6·25, 민주주의, 시민 참여, 국가 기관, 우리나라의 경제와 정치 발전 등으로 나타난다. 이러한 주제들은 한국어 숙달 차원에서 봤을 때 고급수준의 전문적인 주제이기 때문에 일정 수준의 언어 능력 없이는 학습자가 접근하여 학습하기 어려운 수준이다. 그것들을 각 단원으로 살펴보았다.

다음은 『초등학생을 위한 표준한국어2』와 『초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6학년』에서 제시하는 주제이다.²⁶⁾

26) 회색(■)으로 표시한 부분은 5~6학년 사회 교과서 내용과 직접적으로 관련이 있거나 직접 관련이 없어도 사회과 주제여서 사회과를 이해하고 학습하는데 스키마를 형성해 줄 수 있는 단원이다.

〈표 3-7〉 표준한국어 학습한국어 주제 비교

『초등학생을 위한 표준한국어2』 학습한국어			초등학생을 위한 『표준한국어 학습도구 5~6학년』		
단원	제목	주제	단원	제목	주제
1	여보세요?	픽어읽기, 픽어쓰기	1	탐구 활동을 해요	용액, 입자
2	놀이동산에 가서 바이킹을 탔어요	감정	2	이럴 땐 이런 생각	관용구
3	과학자가 되고 싶어요	직업	3	계획하고 실행하고	꽃과 열매
4	어른보다 먼저 먹으면 안돼요	비교하기	4	나란히 놓고 보면	직육면체와 정육면체
5	어디가 아파요?	몸 신체어휘	5	어려운, 문제일수록	단위
6	박물관에 어떻게 가요?	사람이 모이는 곳	6	수행 평가	평가
7	좋아하는 음식이 뭐예요?	물체와 물질	7	독서 기록장	독서 기록
8	발키스는 똑똑하고 활발해요	예시하기	8	여러 가지 가지런히	선사시대와 역사시대
9	단어를 예습해 오는 게 좋겠어요	학습전략	9	관찰 보고서	현미경
10	청소를 도와드렸어요	집	10	예상할 수 있는 일	기후 의식주 생활
11	내일은 비가 오겠습니다	물의 상태 변화	11	요약과 기록	중국과 베트남 명절, 양력과 음력
12	설날에는 세배를 해요	여러 나라의 명절, 풍습	12	여러 가지 비교 활동	영토
13	늦잠을 자서 지각할 뻔했어요	추론하기	13	자료 분석	자료 이용
14	먼저 사과할걸 그랬어요	양의 비교	14	내 생각에는	토의
15	백설공주 이야기를 알아요?	원인과 결과	15	문제를 해결하려면	문제 해결 과정
16	제가 가장 존경하는 분은 세종대왕이에요	다양한 삶의 모습들(기념일)	16	미래 사회	상상으로 일기 쓰기
17	우리가 사는 곳	우리가 사는 곳	-	-	-
18	개구리의 한살이	개구리의 일생	-	-	-

『초등학생을 위한 표준한국어』 교재는 다문화가정 학생들의 ‘생활한국어’는 물론 ‘학습한국어’도 향상시킨다고 하였다. ‘학습한국어’의 언어기능은 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기를 모두 다루고 있고, 언어재료는 국어, 수학, 사회, 과학에 해당하는 것들을 다루고 있으며, 주제별 핵심어휘와 학습 의사소통 기능 및 전략을 다루고 있다고 교육과정의 내용 체계에 명시하고 있다. 그래서 이 교재들에 있는 읽기 자료가 실제 학습적인 면으로 도움을 주고 있는지 알아보기 위하여 사회 관련된 주제를 분석하고 사회 교과서와 어떤 연관과 차이가 있는지 실제로 찾아보았다.

〈표 3-8〉 세 교재 통합 주제 비교

교재 단원	사회 교과서		초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6학년	초등학생을 위한 표준한국어 2 학습한국어
	3~4학년군	5~6학년군		
1	우리 고장의 모습	국토와 우리 생활	용액, 입자	찍어읽기, 찍어쓰기
2	우리가 알아보는 고장 이야기	인권 존중과 정의로운 사회	관용구	감정
3	교통과 통신수단의 변화	옛사람들의 삶과 문화	꽃과 열매	직업
4	환경에 따라 다른 삶의 모습	사회의 새로운 변화와 오늘날의 우리	직육면체와 정육면체	비교하기
5	시대마다 다른 삶의 모습	우리나라의 정치 발전	단위	몸/ 신체어휘
6	가족의 형태와 역할 변화	우리나라의 경제 발전	평가	사람이 모이는 곳
7	지역의 위치와 특성	세계 여러 나라의 자연과 문화	독서 기록	물체와 물질
8	우리가 알아보는 지역의 역사	통일 한국의 미래와 지구촌의 평화	선사시대와 역사시대 ²⁷⁾	예시하기
9	지역의 공공 기관과 주민 참여	-	현미경	학습 전략
10	촌락과 도시의 생활 모습	-	기후/의식주/생활 ²⁸⁾	집
11	필요한 것의 생산과 교환	-	중국과 베트남 명절, 양력과 음력	물의 상태 변화
12	사회 변화와 문화의 다양성	-	영토 ²⁹⁾	여러 나라의 명절, 풍습
13	-	-	자료 이용	추론하기
14	-	-	토의	양의 비교
15	-	-	문제 해결 과정	원인과 결과

16	-	-	상상으로 일기쓰기	다양한 삶의 모습들(기념일)
17	-	-	-	우리가 사는 곳 ³⁰⁾
18	-	-	-	개구리의 한살이
주제 의 수준	초등5~6학년군 『사회교과서』에서 다루는 주제들은 ‘국제 통용 한국어 표준 모형’에서 제시하는 5~6급 수준의 고급 주제들로 구성되어 있음		『표준한국어』 교재에서 다루는 주제들은 국제 통용 한국어 표준 모형에서 제시하는 중급 3급 정도의 수준으로 구성되어 있음 (이것들은 『표준한국어』에서 다루는 마지막 단계의 수준의 주제들임)	

인권 존중, 우리나라의 정치, 경제 등 연구 대상인 5~6학년 교과서에서 다루고 있는 주제들은 국제 통용에서의 고급수준에 해당하고, 한국어 교재 두 가지에서 다루고 있는 주제들은 3급 정도의 수준임을 알 수 있다. 사회과와 연관된 주제도 지극히 적은 것으로 나타난 것을 알 수 있었다. 지극히 적은 사회과 연관 주제도 국어, 수학, 과학과 구분되는 영역에서의 사회과와 연관된 것이거나 사회과에 해당하는 용어가 약간 나올 뿐 사회 교과서에서 다루고 있는 주제와의 연계성은 낮다고 볼 수 있다.

『표준한국어』 두 교재에 사회과 주제에 대한 비중이 상대적으로 낮을 수밖에 없는 것은 교재의 목적이 우선 달라서 오는 교재의 한계라고 볼 수 있지만, 실제 사회 교과목에서 다루고 있는 주제와 연계성이 지극히 적다는 것은 문제점이라고 볼 수 있다. 그러므로 사회 교과서에 대해 잘 이해할 수 없는 주제와 수준에 관한 학생들의 교과서 접근도가 낮을 수밖에 없는 것이라는 결론에 도달할 수 있다.

『초등학생을 위한 표준한국어2』의 ‘학습한국어’에서는 5~6학년 교과서에 직접적으로 연계되는 주제의 단원을 단 하나 찾아볼 수 있었다. 2장의 <표 2-3>에도 명시하였듯이 초등학교 사회 교과 내용 체계를 살펴보면 우리나라의 정치, 법, 경제, 사회, 문화, 지리 인식에 대한 주제와 내용을 제시하고 있다. 하지만 교과 도구적 성격이 강하고 과목별 학습 내용 면에서는 부족한 『표준한국어』 두 교재에서는 사회 교과와 직접적으로 연계가 되도록 주제를

27) ~33) 은 사회과와 관련된 단원이다.

다루는 점에서는 중요성을 두지 않은 것처럼 보인다. 그런데 『초등학생을 위한 표준한국어2』의 17과에서는 사회과 어휘인 ‘고장, 지역, 위치, 환경, 기후, 자연환경, 공공기관, 직업’에 대한 내용을 다루고 있고, 그 안에서 교과서 6-2에서 다루는 기후와 관련된 페이지가 나오기 때문에 일치하는 한 개의 과에 해당한다고 판단 할 수 있다. 그리고 『초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6학년』에서는 8,10,12과에서만 사회과 적인 요소들을 발견하였는데, 매우 간단한 어휘나 문장이지만 학습자의 사회과 스키마를 형성하는 데 도움을 줄 만한 것들로 구성되어 있다. 10과에서는 기후에 대해 짧지만 언급하고 있다. 그것들은 ‘선사시대의 유물, 역사시대, 기후와 의식주, 영토와 범위’였다. 그 중에 10과에서 기후에 대해 짧게 다루고 있어서 세 교재의 같은 주제에 대해 아래 표에서 비교하게 되었다.

교육과정의 요소들을 모두 교재에 반영할 수 없겠지만, 『사회』 교과서에서 다루고 있는 학습도구나 학습영역의 한국어에서 자주 접할 수 있는 텍스트 유형이나 주제를 『표준한국어』 교재에 더 반영할 필요가 있다.

3.3.2 문장 개수와 문장의 복잡성 측정

다음은 세 교재의 각 한 단원 내에 같은 주제를 다루고 있는 총 문장 개수와 분량을 단순히 비교하여 텍스트양을 살펴본 것이다.

〈표 3-9〉 세 교재 문장 개수 비교

표본 1개 단원	문장 수	쪽 수
6-2 사회교과서 1단원 세계 여러 나라의 자연과 문화 [세계의 다양한 기후]	53개	10쪽
표준한국어2 17단원 우리가 사는 곳 [환경과 기후]	8개	1쪽
표준한국어 학습도구 5~6 10단원 예상할 수 있는 일 [기후]	13개	2쪽

〈표 3-9〉에서 살펴본 바와 같이 단순히 한 단원의 양과 문장 개수만을 비교해봐도 사회 교과목 시간에 학습하는 내용의 양이 『표준한국어』 수업과 비교할 수 없을 정도로 차이가 심하다는 것을 알 수 있다. 위의 표에서는 문장의 길이나 난이도를 비교하지 않았음에도 그렇다. 즉 『표준한국어』 수업의 사회 과목에 해당하는 단원을 학습했다고 하더라도 어려워진 어휘나 내용을 정규 교과 시간에 이해하기란 매우 어려운 일일 것이다.

〈표 3-10〉 문장 수와 규모³¹⁾

분야	대상	교재	문장 수		
			모문	내포문	전체
초등학교 교과서	5학년	5-1 사회	1,249	3,098	4,347
	6학년	6-1 사회	887	2,243	3,130
표준한국어2	초등학생	표준한국어1	582	323	905
		표준한국어2	1,081	1,063	2,144

문장의 개수만으로 문장 수준을 가늠하기에는 부족하여서 문장의 복잡성을 분석할 필요가 있다. 다문화가정 학습자가 복잡한 문장으로 인하여 사회 과목 학습에 어려움을 겪지 않도록 해야 하므로 그것을 보여줄 분석 기준이 필요하다. 일반적으로 문장의 통사적 복잡성은 사용된 어휘의 양이 많고 문장의 길이가 길다면 문장 복잡성이 높게 나타난다. 통사적 복잡성은 문장의 구성이 얼마나 복잡한지를 나타내는 것인데 분석대상에 나타난 문장을 전체 문장(모문+내포문), 모문, 내포문으로 나누어 문장의 복잡성을 측정하는 방법이 있다. 위의 표에서 알 수 있듯이 『사회교과서』와 표준한국어 교재의 문장 수준 차이가 분명히 드러나는 것을 알 수 있다. 『사회교과서』에서의 전체 문장과 모문, 내포문이 『표준한국어』보다 훨씬 많은 것을 알 수 있다.

31) 김나영(2018:11)은 초등학교 교과서를 학년, 교과, 영역으로 나누어 개별 교재의 통사적 난이도를 비교하고, 교재의 수준을 검토한 후, 『표준한국어』의 개선 방안에 관하여 논의했다. 이 연구의 표를 인용한 것은 본 연구에서 사회 과목에 한정하여 초등학교 사회 교과서와 『표준한국어』의 문장의 복잡성을 살피는 근거로 제시했고, 위 선행 논문과의 차별점은 『표준한국어』 교재가 위계를 조정하기 전까지 일반 학급에서 학습을 하기 위해 교과서를 기반으로 한 읽기 자료를 만들어 제공함으로써 학습에 어려움을 겪는 문제를 줄여주고 도움을 주는 것이다.

다음은 두 교재의 문장 결합 양상의 한 예를 살펴보고자 한다.

고산 기후란 무엇일까

해발 고도가 높은 고산 지대는 일 년 내내 날씨가 서늘하다. 해발 고도가 높을수록 기온이 점차 낮아지기 때문이다. 적도 부근은 기온이 매우 높지만 해발 고도가 높은 산지는 일 년 내내 월평균 기온이 15℃ 내외로 우리나라의 봄철처럼 날씨가 온화하다. 이처럼 고도가 높은 곳에서 나타나는 기후를 고산 기후라고 한다.

고산 기후는 무더운 평지보다 인간이 생활하기에 유리하다. 그래서 고도가 높은 곳에 도시가 발달하기도 한다. 멕시코의 수도 멕시코시티, 콜롬비아의 수도 보고타, 에콰도르의 수도 키토의 해발 고도는 2,000 m 이상이며, 볼리비아의 수도 라파스의 해발 고도는 3,600 m 이상이다. 잉카 문명을 대표하는 페루의 마추픽추 유적지도 고산 지역 중 하나이다.

〈그림 3-1〉 사회 교과서 6-2 문장 결합의 예

위의 〈그림 3-1〉은 『사회 교과서 6-2』 1단원의 소단원인 ‘세계의 다양한 삶의 모습’에 제시된 ‘기후’에 관련된 텍스트 중의 한 예이다. 이와 유사한 주제를 다루고 있는 내용을 『표준한국어 2』의 17단원 ‘우리가 사는 곳’에서 아래 〈그림 3-2〉와 같은 텍스트를 발견할 수 있었다. 이 두 가지 텍스트의 어휘 사용이나 문장 결합 양상에서의 수준이 많이 다른 것을 확인할 수 있다.

고장 사람들의 생활 모습은 그들이 사는 곳의 자연환경과 깊은 관련이 있습니다. 지형에 따라 사람들의 생활 모습이 달라집니다. 들이 넓은 곳에서는 농사를 지으며 살아가는 사람이 많고, 바닷가에는 고기잡이를 하며 살아가는 사람들이 많습니다.

또 기후에 따라 사람들의 생활 모습이 달라집니다. 추운 고장에 사는 사람들과 더운 고장에 사는 사람들은 옷차림과 먹는 음식이 서로 다릅니다. 비가 많이 오는 곳과 적게 오는 곳의 집 모양도 서로 다릅니다.

〈그림 3-2〉 초등학생을 위한 표준한국어 2 문장 결합의 예

위의 그림에 나타난 비교 문장들의 문장 결합 양상을 살펴보면 아래와 같다.

〈표 3-11〉 문장 결합 양상 비교

	초등학생을 위한 <u>표준한국어2</u>	<u>사회교과서</u> 6-2
원래 문장	들이 넓은 곳에서는 농사를 지으며 살아가는 사람이 많고, 바닷가에는 고기잡이를 하며 살아가는 사람이 많습니다.	적도 부근은 기온이 매우 높지만 해발 고도가 높은 산지는 일 년 내내 월평균 기온이 15℃ 내외로 우리나라의 봄철처럼 날씨가 온화하다.
문장의 특징	① 문장이 길지만 동일한 패턴의 단순한 반복일 뿐이다. ② 대비의 문장구조이다. ③ 같은 문법이 쓰인 문장의 병렬 구조이다. ④ -고, -며 등의 쉬운 연결어미로 이어져 있다.	① 문장 구조가 꼬이면서 관형절이 사용되어 복잡하다. ② 문장에 다른 문법이 사용된 문장이다. ③ -내외로, -처럼 등 약간 어려운 연결어미의 사용으로 문장을 연결할 시에 다른 문법들이 사용되어 문장의 난이도를 높이는 특징이 있다.

위의 문장을 살펴보면 문장의 길이는 그다지 차이가 나지 않는다. 하지만 여기서 중요한 것은 단순한 길이가 아니다. 복잡하고 어려운 하나의 문장보다는 3~4개의 같은 형태의 문장의 병렬 구조가 학습자에게는 더 이해가 쉽기 때문이다. 『표준한국어2』의 경우 문장이 길다 하더라도 하나의 대상에 하나의 내용이 대응되고 그 양도 양측이 동일하여 문장이 담고 있는 내용이 단순하다고 볼 수 있다. 그러나 『사회 교과서』의 경우 한 문장 안에 다른 문법이 사용되고 대응되는 내용의 양에 차이가 있음을 알 수 있고, 문장 구조가 결합, 종속되어 있어서 문장을 이해하기 어렵다. 이것은 문장의 형식은 단순해 보여도 그 안의 내용은 『표준한국어2』보다 복잡하다고 볼 수 있다. 또한 『사회 교과서』의 경우 적도, 부근, 해발 고도, 내외, 온화 등 『표준한국어2』보다 더 높은 수준의 어휘가 사용되고 있다. 이러한 점들로 볼 때 학습자들은 『사회 교과서』를 학습하는 경우에 더 많은 어려움을 겪을 수 있는 것이다. 이렇게 차이가 심한 『표준한국어』와 『교과서』의 어휘와 문법, 문장

수준을 학습자 학년별, 수준별로 세분화하여 조정 후 다문화가정 학생들을 가르칠 수 없다면, 교과서를 기반으로 한 읽기 자료를 학습자 수준에 맞게 제공하는 것이 학습자가 일반 학급의 수업에서 느낄 괴리를 줄여주는 방법이 될 것이다.

3.3.3 어휘·문법 등급 분석

1) 어휘 분석

앞서 본 연구의 교재 분석 기준에서는 어휘 및 문법 난이도를 살펴보기로 하였다. 본 연구의 대상의 표본 텍스트를 비교해 각 교재에 나타나 있는 어휘와 문법의 수준과 양을 학습자 수준을 고려해서 했는가 분석하고자 하는 것이다. 세 교재의 어휘와 문법의 등급별 수준을 2017년 국제 통용 한국어 교육과정 적용 연구 어휘 문법 등급 목록과 2017 개정 한국어 교육과정 어휘 문법 목록에서 찾아 2가지로 나누어 보았다.

구체적으로 어떤 어휘에 대해서 살펴볼 것인지에 대해 논하고자 한다. 분석 어휘의 범위를 모든 품사가 아닌 명사, 동사, 형용사로 한정하였는데, 그 이유는 그 세 가지 품사가 문장의 주요 성분을 구성하는 품사이고, 구체적으로, 명사의 경우 사회과에서는 개념어가 많이 등장하고, 그것이 중요하기 때문이다. 개념어란 구체적인 사물을 가리키는 말이 아닌 어떤 추상적인 관념을 나타내는 말이다. 그러므로 다문화가정 학생들로서는 보통 명사보다도 훨씬 어려움을 느낄 수 있을 것이다. 동사와 형용사도 무엇이 어떠한지, 무엇을 어찌 했는지를 나타내는 말로서 사회 과목 특성상 역사와 사회 속의 과정이나 변화 양상 등에 관해 이해하기 위해서는 중요한 요소이기 때문에 학습자들이 어려움을 느끼지 않도록 충분히 교육해야 할 필요가 있다. 그러므로 명사와 동사, 형용사를 중점적으로 분석하였다. 그리고 교재별 어휘 선택이 학습자 언어 수준을 고려하였는지 알아볼 수 있도록 급수별 양을 표로 작성하였다. 그리고 어휘의 양은 표준한국어에서의 한계 등급인 1~4급 수준의 어휘와 그 이상의 5~6급의 어휘들의 비중을 분석하여 교재별 구성 어휘의 양을 알아보기 쉽게 나타내었다.

국제 통용 한국어 표준 교육과정과 한국어(KSL) 교육과정의 두 가지 어휘 목록을 기준으로 교과서 『사회』 6-1, 1단원 어휘 수준을 분석해보았다.

〈표 3-12〉 국제 통용 한국어 표준교육과정 어휘목록 기준
교과서 『사회』 6-1, 1단원 어휘 수준

수준		어휘	급수별 비중(%) ³²⁾
민주주의 발전과 시민참여	1급	아버지, 분01, 마음, 감사01, 가지다01, 말씀, 주다01, 그것, 생활, 어렵다, 계획, 돈, 물건, 불, 타다01, 바꾸다, 잘못01, 신문02, 독일, 수첩, 질문, 사랑, 출발, 계획, 시청01, 지우개, 말다03, 알다, 생각	68.3
	2급	지키다, 시민, 노력01, 궁금, 우리나라, 번째, 이렇다, 이기다01, 뽑다, 경찰, 고등학생, 거리01, 노력01, 자리01, 결과, 군인, 방송01, 사실01, 기자, 위험, 국내, 무료01, 노력01, 일기03, 금지, 자유, 지방01, 결정01, 의미, 희망, 지방01, 선택, 마을, 차례01, 땅, 정리, 놀이, 죽다01, 들리다02, 잃다, 얻다, 흘리다, 남다	
	3급	국립, 관련, 관람, 희생, 발전01, 영향, 과정01, 대통령, 잇다, 국민, 상황, 예정, 대신, 없애다, 실종, 과정01, 사회02, 표현, 기대, 횡수, 대표, 공포02, 정치, 기대, 자료, 외부, 어려움, 상황, 영향, 영상1, 포함 사건, 지역, 용기, 희생, 주민, 의견, 대상02, 진행, 서명, 정보, 통신, 해결, 공간, 의논, 칸, 맞다03, 뒀다, 배우다, 따르다01	
	4급	민주주의, 부정, 정부1, 선거, 투표, 참여, 폭력, 확산, 앞바다, 발견, 비판, 확대02, 불법01, 책임, 항의, 질서, 요구, 무시, 실시, 군사, 제한, 행위, 제도01, 구성, 권리, 반대, 취재, 공격, 강제, 희생, 의지02, 기념일, 기록, 인정02, 기록, 유산02, 강제, 사망, 처벌, 주장02, 권력, 유지01, 승리, 분야, 실천, 보장, 시행01, 면담, 답변, 배려, 평등, 평화, 믿음, 까닭, 해당, 홍보, 폐지, 수행02, 반발, 추진, 캠페인, 기술01, 정당, 방안, 접속, 바로잡다, 세우다, 외치다, 물들다, 날아오다	
	5+ 급	민주, 묘지, 혁명, 헌법, 부패, 실행, 대항, 유권자, 용지, 조작01, 함, 선출, 시위02, 진압, 각계각층, 구호01, 독재, 지지02, 혼란, 무력, 무효, 동원, 정권, 민주화, 독재, 부하02, 살해, 탄압, 대항, 밀거름, 민주화, 등재, 추모, 광장, 행진, 여당, 선언, 자치, 가상, 집회, 관용, 정의, 인권, 후보자, 부활, 의회, 선출, 의원02, 직무, 찬반,	31.7

		개표02, 확정, 미달, 개표, 집회, 강당, 차지, 거세다	
	x ³³⁾	기념관, 전시물, 4·19, 정변, 직선제, 간선제, 유신 헌법, 선포, 서거, 계엄군, 시민군, 만행, 영정 사진, 여고생, 도청, 고문, 최루탄, 항쟁, 잘잘못, 기념관, 배움, 현수막, 토론회, 수렴, 단체장, 소환, 화장장, 부결, 소통망, 공청회	

국제 통용 한국어 표준 교육과정의 어휘목록을 기준으로 분석해 본 결과, 『사회 교과서』 6-1, 1단원에서 분석 대상인 전체 어휘 281개 중에 5급 이상 고급어휘가 89개로 31.7%를 차지하고 있는 것을 볼 수 있다. 이렇게 큰 비중의 고급 언어로 인한 학습자의 어려움을 짐작해 볼 수 있었다. 그리고 학습자들을 위해 마련되어 있는 한국어(KSL) 교육과정이 있으니 여기에서도 비슷한 결과가 나오는지 살펴보도록 하겠다.

〈표 3-13〉 한국어(KSL) 교육과정 초등 어휘목록 기준
교과서 『사회』 6-1, 1단원 어휘 수준

일상생활 한국어		학습한국어(학습, 교과적용)			기타
초급	중급	1,2학년	3,4학년	5,6학년	
아버지, 분01, 말씀, 주다01, 그것, 생활, 어렵다, 물건, 타다01, 바꾸다, 독일, 질문, 출발, 시청01, 지우개, 말다03, 알다, 시민, 노력01, 우리나라, 번째, 이렇다, 이기다01, 거리01, 자리01, 군인, 위험, 무료01, 결정01,	국립, 관련, 관람, 희생, 대통령, 국민, 없애다, 실종, 표현, 횡수, 대표, 어려움, 희생, 주민, 의논, 맞다03, 뒀다, 따르다01, 민주주의, 참여, 폭력, 앞바다, 확대02, 불법01, 책임, 권리, 희생, 기념일, 처벌, 승리, 면담, 답변,	계획, 생각, 결과, 의미, 정리, 놀이, 남다, 상황, 정보, 해결, 발견, 반대, 실천, 해당,	마음, 영향, 자료, 진행, 선거, 기록, 후보자, 개표, 차지, 사진, 단체장, 방송, 땅, 과정,	기대, 정치, 포함, 사건, 의견, 부정, 투표, 확산, 비판, 질서, 요구, 무시, 실시, 제한,	무력, 정권, 독재, 살해, 대항, 등재, 잘잘못, 기념관, 현수막, 토론회, 수첩, 여당, 미달, 전시물,

32) 여기서 말하는 급수별 비중이란 전체 어휘 중에 1~4급이 차지하는 비중과 5,6급이 차지하는 비중을 나타낸 결과임을 의미한다.

33) x는 국제 통용 한국어 교육과정에 명시되지 않은 어휘들임

희망, 선택, 차레01, 죽다01, 잃다, 흘리다, 가지다01, 돈01, 불01, 잘못, 신문, 수첩01, 사랑01, 지키다01, 궁금하다, 사실, 국내02, 금지04, 얻다01, 배우다01	배려, 믿음, 까닭, 캠페인, 기술01, 접속, 물들다, 날아오다, 예정, 공포, 용기, 주장, 공간, 의지, 공격, 권력, 평화, 외치다	일기, 자유	잇다	구성, 분야, 보장, 홍보, 반발, 갑신정 변, 정당, 방안, 세우다, 헌법, 부패, 실행, 혼란, 동원, 가상, 정의, 인권, 후보자, 확정, 헌법, 발전, 사회, 정변, 항쟁	만행, 직선제, 간선제, 서거, 계엄군, 시민군, 영정, 도청, 고문, 방송, 최루탄, 고문, 화장장, 부결, 소통망, 공청회, 유신헌법, 고등학생, 각계각층, 방송, 지방, 들리다02, 대신, 유산, 배려, 대항, 진압, 여고생
---	--	-----------	----	---	---

한국어(KSL) 교육과정 초등 어휘목록으로 분석해본 결과, 일상한국어와 학습한국어에 목록에서 급수별, 학년별로 어휘목록이 잘 나누어져 있었고, 기타 항목으로 분류된 고급 어휘들도 전체 어휘량인 281개 중에 44개로 15.65%를 차지하는 것을 확인할 수 있었다. 이것은 『표준한국어』의 학습지원이 더 잘 마련되어 있다는 점에서 의의가 있다. 그렇지만 어휘목록에 제시되어 있다고 해서 다문화가정 학생들이 어려운 수준의 어휘를 『표준한국어』 시간을 통하여 충분히 학습하고 이해하지 못하기 때문에 여전히 사회과에 관한 어려움을 많이 느끼고 있고 낮은 학업성취로 이어지고 있다.

다음은 국제 통용 한국어 표준 교육과정과 한국어(KSL) 교육과정의 두 가지 어휘목록을 기준으로 교과서 『초등학생을 위한 표준한국어2』 17단원 어휘 수준을 분석해보았다.

〈표 3-14〉 국제통용 한국어 표준 교육과정 어휘목록 기준
『초등학생을 위한 표준한국어2』 17단원 어휘 수준

수준		어휘	급수별 비중(%)
우리가 사는 곳	1급	우리02, 어디01, 사람, 생활, 곳, 산, 바다, 학교, 집, 교실, 음식, 집01, 주소, 설명, 건물, 번호, 겨울, 눈04, 많다, 살다, 다르다, 덥다, 내리다, 만들다, 들어가다	77.8
	2급	위치, 모습, 세계, 관계02, 지도01, 도로02, 공장, 모양01, 댁01, 땅, 시01, 이용, 벽, 가리키다, 쌓다, 세우다	
	3급	영향, 대한민국, 활동, 관련, 농사01, 옷차림, 농사01, 관찰, 검색, 도구, 건조02, 분지, 지붕, 공간, 달라지다, 나타내다, 묶다, 날아가다	
	4급	고장01, 환경, 자연환경, 기후, 요소, 인간, 농촌, 대기, 군04, 담01, 기둥, 나뉘다, 엮다	
	5+급	들01, 하천, 논밭, 자연계, 지형, 고기잡이, 열대, 밭줄, 처마	22.2
	x	지구본, 우데기, 산지촌, 어촌, 강수, 안내도, 도로명, 읍, 면, 한대, 분지, 울릉도, 짚	

국제통용 한국어 표준 교육과정 어휘목록 기준에 따라 분석한 위의 〈표 3-14〉에서 살펴보면 5급 이상 고급어휘가 22.2%를 차지함을 알 수 있다. 교

과서보다 적은 비중으로 고급어휘들이 제시되고 있음을 확인할 수 있다.

〈표 3-15〉 한국어(KSL) 교육과정 초등 어휘목록 기준

『초등학생을 위한 표준한국어2』 17단원 어휘 수준

일상생활 한국어		학습한국어(학습, 교과적용)			기타
초급	중급	1,2학년	3,4학년	5,6학년	
어디01, 사람, 생활, 바다, 학교, 교실, 음식, 집01, 설명, 겨울, 눈04, 많다, 만들다, 맥01, 쌓다, 세계, 내리다, 땅, 들, 날아가다	대한민국, 관련, 농사01, 옷차림, 검색, 지붕, 달라지다, 나타내다, 묶다, 날아가다, 고장01, 농촌, 담01, 나뉘다, 엮다	집, 번호, 건물, 다르다, 텃다, 위치, 이용, 벽, 활동, 도구, 환경, 모양	주소, 살다, 모습, 가리키다, 영향, 관찰, 분지, 안내도, 산지촌, 묶다	산, 세우다, 요소, 기후, 기둥, 지구본, 우데기, 한대, 울릉도, 지구본, 강수	건조02, 하천자, 연계밭, 줄, 처마, 도로명, 읍, 면, 군04,

한국어(KSL) 교육과정 초등 어휘목록 기준으로 분석해보면 역시 어휘목록에서 세분화되어 잘 제시되어 있음을 확인할 수 있다. 이것 역시 어휘목록에서의 제시 수준이 학습자의 학업성취로 이어지는 것과 비례한다고 할 수는 없음을 보여준다고 할 수 있다.

〈표 3-16〉 국제통용 한국어 표준교육과정 어휘목록 기준

『초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6학년』 8단원 어휘 수준

수준	어휘	급수별 비중(%)
1급	박물관, 설명, 시작01, 전03, 나무, 사용, 사람, 말,	69.4
2급	안내문, 방법, 돌03, 동물, 아무01, 힘, 겨울, 정리, 과거 02, 모습, 나누다	
3급	물음, 답, 유물, 문자, 시대, 뼈, 도구, 무늬, 사용	
4급	분류, 인류, 깨뜨리다, 떼다	
5+급	시기, 짐, 틀	30.6
x	선사 시대, 구석기 시대, 신석기 시대, 청동기 시대, 펜싱 기, 간석기, 갈돌, 갈판, 빗살무늬, 토기, 굽개, 찌개, 주 먹 도끼, 기록물	

위의 〈표 3-16〉을 보면 『표준한국어』 교재임에도 불구하고 5급 이상 고

급 어휘들의 비중이 약 30%로 보이는데 이것은 주로 쉬운 어휘로 바꿀 수 없는 영역의 어휘라 그렇다고 볼 수 있다. 그리고 아래의 <표3-17>을 살펴보면 한국어 교육과정의 어휘목록에서는 분석 대상군인 5~6학년의 학습한국어에 주로 잘 제시되어 있음을 알 수 있었다.

〈표 3-17〉 한국어(KSL) 교육과정을 초등 어휘목록 기준
『초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6학년』 8단원 어휘 수준

일상생활 한국어		학습한국어(학습, 교과적용)			기타
초급	중급	1,2학년	3,4학년	5,6학년	
박물관, 설명, 시작01, 사람, 안내문, 방법, 동물, 아무01, 나누다, 힘, 거울,	깨뜨리다, 주먹, 시대, 인류, 떼다,	사용, 정리, 물음, 도구, 사용, 나무, 분류, 답	모습, 유물, 무늬	말, 시대, 과학, 뼈, 선사, 구석기, 신석기, 청동기, 편석기, 간석기, 갑돌, 갈판, 빗살무늬, 토기, 굽개, 찍개, 기록물, 시기	전03, 과거02, 문자, 검

위의 내용을 종합해보면 『사회 교과서』 본문의 어휘 중 필수 어휘들은 사회 과목의 학년 군 성취도로 이어지는 데 필요한 개념어들이 많아 이 고급 어휘들을 초·중급 어휘로 교체할 수 없는 어휘가 많다. 그런데 『표준한국어』 두 교재의 어휘들은 교체할 수 없는 고유 명사들 이외에는 5급 이상 고급 어휘가 적고, 교재 특성상 제한되는 초·중급의 수준의 3~4급 어휘가 주류를 이룬다. 어휘의 양 역시 『사회 교과서』는 총 281개, 『초등학생을 위한 표준한국어 2』 17단원은 총 96개, 『초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6학년』 8단원은 49개로, 『사회 교과서』와 『표준한국어』 두 교재 사이에

현저한 어휘 양의 차이를 보이고 있다. 이 것 역시 본고의 분석 기준에서 말하고 있는 양에 대한 비교를 하여, 『표준한국어』 두 개 교재에 비하여 얼마나 많은 수의 어휘를 『사회 교과서』에서 다루고 있음을 학습자가 어려워할지 짐작할 수 있다.

위와 같이 국제통용 한국어 표준 교육과정 어휘목록과 한국어(KSL) 교육과정 초등 어휘목록 두 가지로 분석한 결과, 한국어(KSL) 교육과정 어휘목록이 국제통용 한국어 표준 교육과정 어휘목록에 비해서 세분화 되어있고, 다문화 가정 학생들의 학습한국어 교육을 잘 뒷받침하고 있는 것으로 나타났다.

그러나 여전히 다문화가정 학생들은 이 목록에 있는 어휘들이 표준한국어 교재들에 충분히 설명되어 있지 않기에 사회과 내용 이해에 대한 어려움은 피할 수 없고 학습자의 성취수준으로 이어지는 것은 아니다.

2) 문법과 문장 양상 분석

교과서와 표준한국어의 문법의 수준 차이를 살펴보기 위하여 6학년 『사회』 교과서와 『초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6학년』에서 같은 주제를 다루는 한 단원을 선정하여 문장에 사용된 문법들과 문장 사용 양상을 함께 살펴보았다.

〈표 3-18〉 문법 사용과 문장 확대 방식 차이 예시

	사회교과서 6-2	표준한국어 학습도구 5~6
원래 문장	지속 가능한 미래는 미래의 세대가 발전할 수 있는 가능성을 파괴하지 않으면서 오늘날의 사람들이 좀 더 나은 세계에 살아갈 수 있도록 실천할 때 이루어진다. 지속 가능한 미래를 위해서 우리는 환경을 지키고 보존해야 할 책임이 있지만, 지구촌 환경은 점점 황폐해져 가고 있다.	사람들은 어디든지 쉽게 갈 수 있는 이동식 집에 살 것이다. 사람들이 먹을 음식 재료와 필요한 물건들은 모두 배송된다. 아이들은 학교에 가지 않고 집에서 공부할 것이다. 하지만 아이들이 함께 모일 때가 있는데 놀이를 할 때이다.
특징	쉬운 문법들의 단순한 연결이 아니라 그것들이 연결되며 종속	한 문장 안에 단순한 문법의 연결로 이루어져 학습자가 특별히 어렵게 느

절을 만들고 있다. 그렇기 때문에 하나하나 끊어서 보는 것보다 더 높은 문법난이도로 학습자에게 느껴질 것이다. 예를 들어 ‘황폐해져 가고 있다’는 황폐하다는 어휘도 어려워 보이지만 황폐하다에 황폐해지다(-아/어지다)가 결합되어 있고, 거기에 황폐해져 가다(-아/어가다)가 결합되어 있고, 또 (-고 있다)까지 결합되어 있어서 결국, 문법 3개가 복합되어 있는 것이다. 전체적으로 항목은 아주 어려운 문법은 아니더라도 학습자가 체감하는 문법 난이도는 훨씬 높을 수 밖에 없다.	길 수준의 문장을 찾기 어렵다. 복문을 사용하더라도 2~3개 정도를 결합하되 문장의 확대 방식이 단순한 편이라 문장의 복잡성도 쉬운 편이다.
--	---

다른 단위들의 문법 사항을 살펴본 결과도 문법난이도가 역시 『사회 교과서』가 『표준한국어』 두 교재보다 높고, 그 양이 많다. 그리고 문장 사용 양상을 살펴본 결과, 문장 확대 방식에서 차이가 났다. 『표준한국어』 교재들의 경우, 내용 교과에서 다루는 진술 방식이나 내용 제시 방식을 익숙하게 하는 데는 의의가 있다고 할 수 있지만, 제시된 문법 사항의 경우는 교과서와 차이가 난다고 판단할 수 있다.

그리고 한국어 교육과정의 〈초등학교〉 언어자료 중 문법 목록에서 사회 교과서에 나온 문법 항목들을 찾아 본 결과, 대부분의 문법 사항을 개정 한국어 교육과정 문법 목록에서 찾아볼 수 있었다. 하지만 목록에 제시되어 있다고 해서 다문화가정 학생들이 그 문법들을 사회과의 어려운 어휘와 더불어 복합적으로 이해하기 어려우므로 한국어 교육과정 문법 목록에 제시된 것 중에서도 쉬운 문법을 택하여 읽기 자료를 제공하는 것이 필요하다고 볼 수 있다.

3.3.4. 시각 자료 유형 분석

다음은 각 교재가 어떠한 시각 자료를 활용할 수 있는지 비교해보았다.

〈표 3-19〉 시각 자료 유형 비교

교재	방법	사이트
초등학생을 위한 표준한국어2	MP3 CD	국립국어원 교수학습샘터 https://kcenter.korean.go.kr/
초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6학년	무료 MP3 내려받기	국립국어원 교수학습샘터 https://kcenter.korean.go.kr/ 마리북스 자료실 ³⁴⁾ http://maribooks.com/
사회 교과서	디지털 교과서	EDUNET T-CLEAR http://www.edunet.net/

『초등학생을 위한 표준한국어2』는 부록 CD를 통해 MP3를 제공하는 동시에 국립국어원 교수학습 샘터 홈페이지를 통해서 ‘전자책’ 및 ‘음원 - 동영상’을 포함하는 시청각 자료로도 학습자가 활용할 수 있어서 CD-ROM 이용이 가능한 컴퓨터를 보유하고 있지 않아도, 해당 홈페이지를 통해 휴대폰, 노트북, 그리고 태블릿PC 등의 전자기기로 이용할 수 있다.

『초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6학년』 역시 국립국어원 교수학습 샘터 홈페이지에서 ‘전자책’으로써 시각 자료에 접근하여 이용할 수 있다. 이 두 교재의 시각 자료에 있어서 공통점은 오프라인 교재를 그대로 온라인에 옮겨 놓은 전자책 형태이기만 하다는 점이다.

『사회 교과서』의 경우, 교육부에서 출간되는 ‘디지털 교과서’가 있는데 ‘에듀넷 티 클리어’라는 사이트에서 활용할 수 있다. 여기서 ‘디지털 교과서’라 함은, 기존 교과 내용(서책형)에 용어 사전, 멀티미디어 사전,

34) 2021년 9월23일 현재, 마리북스 자료실에서 해당자료 확인이 불가함

실감형 콘텐츠, 평가 문항, 보충·심화 학습 등을 포함하는 학습자료와 학습 지원 및 관리 기능이 추가되어 있고, 인터넷 등 외부자료와 연계를 할 수 있는 학생용 교과서이다. 이 사이트의 특징은 해당 단원의 개요, 꼭 알아야 할 사건의 설명, 개념어에 대한 애니메이션 설명, 자율학습을 위한 문제 풀기 등 동영상 자료와 자율 학습과 평가까지도 가능한 시스템으로 구성되어 있다. 하지만, 역시 교과서 수준이나 그 이상의 어려운 수준의 설명으로 다문화가정 학생이 학습에 도움을 받기에는 적합하지 않음을 알 수 있었다.

이렇게 위에서 살펴본 바와 같이 세 가지 교재 모두 학습자를 위한 음원 자료나 시각 자료들이 존재한다. 그렇지만 표준한국어 두 교재의 시각 자료는 한국어 교육을 잘 할 수 있도록 교육하는 것에 목적이 있는 것이기에 교과 능력을 향상시키는 데 도움이 되는 수준은 아닌 것이 아쉬운 한계점이라고 할 수 있다. 또 『사회 교과서』의 시각 자료는 한국어 실력이 잘 갖추어지지 않은 상태의 학습자에게 있어서 교과 내용을 열심히 설명하고 부가적인 설명들도 분명히 많지만, 그 설명의 수준들이 교과서만큼 어려워서 다문화가정 학생들이 자기 주도로 학습하기에는 매우 어려운 실정이다. 그리고 해당 학습자료들을 자율적으로 찾아가는 길도 학습자에게는 쉬운 일이 결코 아님을 알 수 있다.

다음은 이미 마련되어 있는 교육부의 다채로운 디지털 교과서가 있음에도 불구하고 활용이 잘 되지 않음을 보여주는 연구에 대해 살펴보고자 한다. 2016년부터 2019년에 걸쳐 디지털 교과서 연구학교를 대상으로 디지털 교과서의 효과를 검증한 연구가 있는데, 디지털 교과서를 사용하기 전보다 그 후의 학생 역량 변화에 대해 ①자기주도적 학습능력, ②창의성 및 혁신능력, ③정보 활용능력, ④학습 협업 능력, ⑤비판적 사고, ⑥학습 효능감이 좋아진 것으로 드러났다. 그렇지만 현재로서는 소수의 초등학교에서만 활용되고 있는 실정이어서 폭넓게 범용되도록 환경을 만드는 것이 급선무라고 볼 수 있다고 한다. 이러한 내용을 보아 교육부에서 이미 마련한 디지털 교과서의 활용이 미비하다는 것을 알 수 있다.

지금까지 주제, 어휘, 문법, 문장 복잡성과 결합 양상, 시각 자료의 차원에서 분석하였다. 이에 본 연구에서는 분석 결과를 바탕으로 교과서를

기반으로 하고, 학습자를 고려한 어휘와 문법, 문장 복잡성과 결합 양상, 시각 자료를 활용하여 학년군 성취기준에서 요구하는 바를 달성하는데 필요한 읽기 자료를 제시하고자 한다.

다음 절에서는 지금까지 분석한 결과를 바탕으로 읽기 자료를 만드는데 필요한 원리와 실제에 대해 논하고자 한다.

IV. 읽기 자료 개발 방안

4.1 개발의 원리

앞서 분석한 바와 같이 내용 교과인 사회 과목은 개념어나 전문 어휘가 많이 등장하고, 『표준한국어』에서의 문법 학습이나 학습도구어 학습만으로는 사회과를 이해하기에 다문화가정 학생들이 어려울 수밖에 없었고, 그들을 도와줄 수 있는 기존 자료들이 있음에도 여전히 다문화가정 학생들에게는 힘든 수준이었다. 이에 본 연구에서는 다음과 같은 원리를 기반으로 사회과 개작 읽기 자료를 개발하고자 한다. 본 연구에서는 목표에 대한 원리, 방법에 대한 원리, 시각 자료에 대한 원리를 다음과 같이 설정하고 이러한 방법을 바탕으로 실제적인 사례를 제시하고자 한다.

목표에 대한 원리는 사회과 성취도의 향상을 위한 것이다. 다문화가정 학습자들은 『표준한국어』 교재들의 학습만으로는 교과서 수업을 따라갈 수 없기 때문에 이들이 이해할 수 있는 언어 수준의 읽기 자료 제공이 필요하다. 이러한 읽기 자료가 제공되어야 사회과의 내용을 이해할 수 있고 이를 바탕으로 사회과 학업성취를 향상시키는 것이 가능하기 때문이다.

그리고, 방법에 대한 원리는 위의 목표를 달성하기 위함이고, 이것은 어휘를 어떻게 가르칠 것인가에 관한 원리, 문법을 학습자 수준을 고려하여 가르칠 것인가에 대한 원리, 이것들을 읽기 자료로 제시하는 과정에서 학습자 수준을 고려해서 어떻게 난이도를 조정할 것인가에 대해 나눌 수 있다.

첫째, 어휘에 관해서 핵심어는 꼭 기억하도록 강화하고, 개작 가능한 어휘는 쉽게 풀어 이해도를 향상시키도록 해야 한다. 어휘의 학습에 관해서는 어휘와 사회 교과와의 관련성을 고려하여 핵심어휘와 개작 가능한 어휘로 나눈다. 해당 학년군에서 성취기준과 단원 학습 목표에 꼭 필요한 어휘인 필수 핵심어휘는 교체하지 않고, 내용을 설명하고 연결하는 어려운 어휘를 일반적이고 쉬운 수준의 어휘로 대체한다. 이것은 2017 한국어 교육과정 어휘목록과 국제통용 한국어 표준 교육과정 목록에 근거하는 자료로 대체한다. 여기서 교체하지 않는 필수 핵심어휘 학습 구성은 단계별 학습이 필요하다. 이 단계는

이해-연습-점검 순서로 설정할 수 있다. 이해는 어려운 개념어에 대한 어려움을 해소시키기 위해 쉽고 친절히 설명하고, 예문을 통하여 학습자가 어떤 뜻인지 알 수 있도록 하는 단계이다. 연습은 학습자가 제대로 알 수 있도록 다른 형태로 반복하여 해당 어휘에 대해 익숙하게 하는 단계이다. 마지막으로 점검은 이해와 연습을 거쳐 학습자가 정확히 아는지 확인하는 단계이다. 그리고 이것의 배치는 개작 텍스트 바로 뒤로 하여 전체적인 내용을 이해시킨 후에 제시한다.

둘째, 문법에 관해서 학습자 수준을 고려하여 학습자가 이해할 수 있는 쉬운 수준의 문법으로 바꿔주어야 한다. 문법사항 채택은 2017 한국어 교육과정 초등문법과 국제통용 한국어 표준교육과정 3~4급의 문법과 한국어(KSL) 교육과정의 초등문법 목록을 기준으로 쉬운 것을 선택하여 개작한다. 목록에 제시되어 있다고 해서 모든 학습자가 이해할 수 없다. 사회과의 어려운 어휘들과 더불어 여러 문법이 한 문장 안에 나타나면 학습자는 문법 난이도를 더욱 높게 느끼기 쉽기 때문이다.

셋째, 문장은 단순화하거나 상세화하는 것이다. 이것을 통하여 사회과에서 전달하고자 하는 핵심 내용을 학습자가 이해할 수 있도록 바꿔야 한다. 단순화는 연결어미를 종결어미로 바꾼다든지 문장 속의 불필요한 부분들을 삭제하는 방법이 있다. 문장의 상세화는 덧붙여 서술하는 방법이나 비슷한 의미의 내용을 반복하는 방법이다.

넷째, 시각 자료는 QR 코드를 이용하여 학습자들에게 생소한 사회과를 이해할 수 있도록 지원해야 한다. 시각 자료와 관련된 세부 원리는 배경지식, 개념어, 전체 내용 파악, 심화 학습에 대한 원리로 나눌 수 있다.

〈표 4-1〉 QR 코드 활용의 세부 원리

배경지식 생성·활성화	어휘	내용 파악	심화 학습
·기존에 없던 배경지식 생성 ·알고 있던 배경지식 활성화	·필수 핵심어나 개념어에 관해 쉽고 폭넓은 이해	단원 전체 내용 파악	·학습자 개인차를 고려한 심화 학습

우선 사회과에 관한 배경지식이 많지 않은 다문화가정 학습자들에게 기존에 없던 배경지식을 새로 생성하거나 알고 있었던 지식을 활성화하도록 하는 것이다.

다음으로 필수 핵심어나 개념어에 관련된 것으로 어려운 개념어나 내용 파악이 어려울 때 바로 알 수 있도록 지원하는 것이다. 이기 때문이다. 예를 들어 사회 교과에서 다루는 우리나라의 법이나 역사에 관한 내용을 문자로만은 이해하기가 어려운데, 이것들과 관계된 동영상이나 애니메이션 등을 필요한 지점에서 즉각적으로 볼 수 있다면 그것의 개념을 좀 더 쉽고 폭넓게 이해할 수 있다.

마지막으로는 심화 학습에 관련된 것으로 학습자의 개인차 수준을 고려해서 보충·심화 학습이 가능할 수 있도록 지원하는 것이다. 위하여 심화 학습이 필요한 경우 학습자의 학습관 확대를 위하여 교과서에서 다루지 않았지만, 교과서 내용과 배경을 더욱 잘 알 수 있도록 도와줄 수 있다.

이러한 QR 코드 활용은 다양한 차원에서 학습자들의 학습을 지원하여 궁극적으로 학업성취 향상을 도와줄 수 있다.

4.2 개발의 실제

이 절에서는 다문화가정 학생들이 일반 한국 학생들과 같은 교실에서 사회 수업을 하기 전후에 학습자가 자기 주도 학습을 하는 데 도움을 받을 읽기 자료의 구체적인 예를 제시하고자 한다.

아래는 현재 초등학교 『사회』 교과서 6학년 2학기 3단원인 ‘통일 한국의 미래와 지구촌의 평화’의 소단원 ‘지속 가능한 지구촌’의 한 부분이다. 이 단원은 지구촌의 평화와 발전을 위해서 지구촌 구성원 모두가 관심과 노력이 필요한데 그중에서 세계 기아와 빈곤에 관한 문제를 해결하려면 우리에게 어떤 태도가 필요한지 생각해보는 부분이다. 학습자 수준에 맞는 어휘나 문법, 문장을 통해 개작하고, 지면의 한계를 벗어난 동영상들을 QR 코드를 활용해 보여줌으로써 학습자가 교과서 내용을 충분히 이해하는 데 도움을 주고자 한다.

[개작 전] 교과서 본문 텍스트

소운이는 인터넷에서 빈곤과 기아에 A시달리고 있는 세계 여러 나라 사람들의 모습을 봤다. B여전히 많은 어린이가 C영양을 제대로 공급받지 못해 D발육 부진을 겪는다. E가족의 생계를 위해 학교에 못가고 일을 해야 하는 어린이가 지구촌 곳곳에 있다. F가뭄이 계속되어 물과 식량이 부족해서 빈곤 문제가 심각해진다. 분쟁 지역의 기아 인구가 G지속적으로 늘어난다.

지구촌 사람들은 Q빈곤과 기아 문제를 해결하려고 H모금 활동, I구호 활동, 캠페인, J교육 지원, K농업 기술 지원 등 다양한 노력을 하고 있다. 빈곤과 기아 문제는 R그 지역만의 문제가 아니라 지구촌 모두와 연결된 문제임을 알고 서로 L협력해 문제를 해결하려고 노력해야 한다.

소운이는 지구촌의 여러 문제를 조사하면서 많은 사람이 문화적 편견과 차별로 힘들어한다는 것을 알게 되었다. 세계 곳곳에서는 Q문화가 다르다는 이유로 편견과 차별에 고통받는 사람들이 있다. 문화적 편견과 차별을 S해결하고자 어떤 노력을 하는지 살펴보자.

편견과 차별을 함께 해결하기 위해 상담을 M지원하고 도움을 N제공한다. 편견과 차별을 O극복하고 P다양성을 존중하는 교육 활동을 한다.

[개작 후] 교과서 본문 텍스트

소운이는 인터넷에서 빈곤과 기아에 A'힘들어하는 세계 여러 나라 사람들의 모습을 봤다. B'아직도 많은 어린이가 C'먹을 음식이 충분하지 않아서 D'몸이 잘 자라지 못한다. E'가족과 먹고 살기 위해 학교에 못가고 일을 해야 하는 어린이가 지구촌 곳곳에 있다. F'매우 오랫동안 비가 내리지 않아 물과 식량이 부족해서 빈곤 문제가 심각하다. 분쟁 지역의 기아 인구가 G'계속 늘어난다.

지구촌 사람들은 Q'빈곤과 기아 문제로 힘들어하는 사람들을 돕기 위해 H'돈을 모으고, I'어려운 사람들을 도와 보호하는 일을 한다. 또한 일반 사람들에게 캠페인과 J'교육을 하고, K'농사 짓는 방법 등을 알려주는 여러 가지 노력을 하고 있다. 빈곤과 기아 문제는 R'지구촌 모두와 연결된 문제이므로 서로 L'도와서 문제를 해결해야 한다.

소운이는 지구촌의 여러 문제를 조사하면서 많은 사람들이 문화적 편견과 차별로 힘들어한다는 것을 알게 되었다. 세계 곳곳에서는 Q'문화가 다르기 때문에 편견과 차별로 고통받는 사람들이 있다. 문화적 편견과 차별을 S'해결하기 위해 어떤 노력을 하는지 살펴보자.

편견과 차별을 함께 해결하기 위해 상담을 M'해주고 도움을 N'준다. 편견과 차별을 O'이기고 P'여러 가지 문화를 존중하는 교육 활동을 한다.



QR.1



QR.2

4.2.1. 어휘 개작

아래 <표 4-1>을 살펴보면 필수 핵심어휘를 제외하고 개념어나 고급수준의 어휘들을 쉽고 일반적인 어휘로 대체하였다. 예를 들어 기존 교과서의 텍스트는 이 단원에서 필수적으로 알아야 하는 어휘가 아닌 설명에 동원되는 부분의 어휘들을 전체적인 텍스트의 의미를 훼손시키지 않는 범위 내에서 바꾼 것이다.

<표 4-2> 개념어, 어려운 어휘 개작

개작 전	개작 후
시달리고 있는	힘들어하는
여전히	아직도
영양을 제대로 공급받지 못해	먹을 음식이 충분하지 않아서
발육 부진	잘 자라지 못하다
가족의 생계를 위해	가족과 먹고살기 위해
가뭄으로	매우 오랫동안 비가 내리지 않아
지속적으로	계속
모금 활동	돈을 모으고
구호 활동	어려운 사람들을 돕고
교육 지원	교육을 하고
농업 기술 지원	농사짓는 방법을 알려주는
협력해	도와서
지원	해주고
제공하다	준다
극복하다	이기다
다양성	여러 가지 문화

4.2.2. 필수 핵심어휘 강화

개작 전·후의 필수 핵심어휘는 개작 후에도 바꾸지 않는 어휘이다. 해당 단원의 성취기준은 지구촌의 다양한 갈등 사례와 한국의 남북 통일을 구상하고 세계 평화를 위하여 노력하는 지구촌 시민의 자세를 기르도록 설정됐다. 이

성취기준에 도달하는 데 필요한 필수 핵심어휘의 목록을 정리하고 QR 코드를 활용하여 어휘의 이해를 도울 수 있는 동영상, 사진, 그림 등을 동시에 제공한다. 그리고 어휘 강화를 위하여 ‘설명-이해-연습-점검’ 순으로 예시를 통해 제시해 보고자 한다.

〈표 4-3〉 필수 핵심어휘 정리

핵심어휘	뜻
빈곤	가난하여 살기 어려움
기아	먹을 것이 없어 못 먹는 것
식량	음식, 먹을 것
편견	공평하지 않고 한쪽으로 치우친 생각
차별	여럿 사이에 등급을 나눠 구별하는 것
다양성	여러 가지 특성

<이해>

빈곤



QR.3

빈곤 뜻 : 가난하여 살기 어려움

재산이 적어서 살림살이가 좋지 못하고 어려움

필요한 것이 모자라거나 부족함

예) ① 많은 나라가 경제적 빈곤에서 벗어나려고 노력한다.

② 그는 어린 시절의 빈곤을 이겨내고 성공한 사업가가 되었다.

③ 지난해부터 시작된 코로나 때문에 국민 빈곤층이 많이 늘어났다.

<연습>

1. 빈칸에 똑같이 들어갈 단어를 <보기>에서 찾아 O표 하세요.

① ___문제 : 가뭄이 계속되어 물과 식량이 부족해서 사람들은 가난해지고 있다.

② ___과 기아 : 가난과 굶주림의 문제는 지구촌 우리 모두의 문제이다.

<보기> 부유, 풍족, 빈곤, 걱정

<점검>

우리가 모은 돈을 가난한 사람들을 돕는 단체에 기부하는 것은 이 문제를 해결하려는 우리가 할 수 있는 노력이다.



<그림 4-1> 핵심어휘 강화 예시 1

<이해>

기아



기아 뜻 : 먹을 것이 없어 먹지 못하는 것
못 먹고 오랫동안 굶주리는 것

QR.4

- 예문) ① 기아 문제를 해결하기 위해 식량을 지원해야 한다.
② 아프리카 지역에서는 어린아이들의 기아 비율이 아시아보다 높다.
③ 지구촌에 기아로 고통받는 사람들이 점점 더 늘어날 것이다.

<연습>

1. 다음은 무엇에 관한 그림일까요? 보기에서 골라 O표 하세요.

기아 사진 1



QR.5

기아 사진 2



QR.6

<보기> 전쟁 기아 부진 인구

2. 다음은 무엇에 대한 설명일까요?

먹을 것이 거의 없어서 어린아이들이 하루에 매우 적은 양의 한 끼만 먹는다.
물과 식량이 부족해서 사람들은 먹을 것이 거의 없다.

--	--

<점검>

전쟁을 하는 분쟁 지역이나 가뭄, 지진 등 자연재해가 발생하여 먹을 것이 없어

--	--

 인구가 계속 늘어나고 있다.

〈그림 4-2〉 핵심어휘 강화 예시 2

4.2.2. 문법 개작

학습자의 수준을 고려하여 문법은 가능한 쉬운 문법을 선택하고, 여러 문법이 쓰인 절을 간단한 문법을 통해 단순한 절로 바꿔 문장이 전달하고자 하는 바를 전달할 수 있도록 개작하였다. 이 단원의 교과서 텍스트의 문법 사용 양상이 어려운 고급 문법을 쓰는 모습을 보여주고 있지 않다, 그렇지만 단원의 성격에 따라서 어려운 부분도 찾을 수 있는데, 이 연구에서 주목한 점은 생소하고 어려운 수준의 개념어가 다수 등장하는 과목인 만큼 문법이 중급 수준이라 할지라도 자주 사용하지 않아 익숙하지 않은 문법 항목이라면 어려운 어휘와 함께 제시되었을 때 학습자에게 더 큰 어려움으로 이어질 수 있기에 빈도수가 높고 학습자 이해 가능성이 높은 문법들로 개작해 보았다.

아래 <표 4-4>와 같은 방식으로 내용 과목에 교과서보다 쉽게 접근할 수 있도록 쉬운 문법을 사용하여 읽기 자료를 제공한다면 학습자의 부담은 훨씬 낮아질 것으로 기대할 수 있다.

<표 4-4> 문법 개작 예시

개작 전	개작 후
그 지역만의 문제가 아니라 지구촌 모두와 연결된 문제임을 알고	지구촌 모두와 연결된 문제이므로
해결하고자	해결하기 위해
문화가 다르다는 이유로 편견과 차별에 고통받는	문화가 달라서 편견과 차별로 고통받는

4.2.3. 문장의 단순화와 상세화 예시

문장은 단순화하거나 상세화를 통해서 사회과에서 전달하고자 하는 핵심 내용을 학습자가 이해할 수 있도록 바꿔야 한다고 했다. 단순화는 연결어미를 종결어미로 바꾼다든지 문장 속의 불필요한 부분들을 삭제하는 방법이 있다. 문장의 상세화는 덧붙여 서술하는 방법이나 비슷한 의미의 내용을 반복하는 방법이다.

〈표 4-5〉 문장 단순화와 상세화 예시

원래 문장	단순화/ 상세화
발육 부진을 겪는다	몸이 잘 자라지 못한다
가뭄이 계속되어 물과 식량이 부족해서 빈곤 문제가 심각해진다.	매우 오랫동안 비가 내리지 않아 물과 음식이 부족해서 빈곤 문제가 심각하다
빈곤과 기아 문제는 그 지역만의 문제가 아니라 지구촌 모두와 연결된 문제임을 알고 서로 협력해 문제를 해결하려고 노력해야 한다.	빈곤과 기아 문제는 지구촌 모두와 연결된 문제이므로 서로 도와서 문제를 해결해야 한다.
빈곤과 기아 문제를 해결하려고	빈곤과 기아 문제로 힘들어하는 사람들을 돕기 위해
세계 곳곳에는 문화가 다르다는 이유로 편견과 차별에 고통받는 사람들이 있다	문화가 달라서 생기는 편견과 차별이 있다. 세계 곳곳에서는 그 편견과 차별 때문에 고통받는 사람들이 있다.

4.2.4. QR 코드 활용

시각 자료 QR 코드의 성격은 개발 원리 중 〈표 4-1〉에서 제시한 바와 같이 배경지식 활성화, 전체 내용 파악, 개념어 이해, 심화 학습의 유형으로 나누어 볼 수 있다. 앞선 표들에서 제시된 QR 코드 1번부터 아래 심화 학습에 제시된 QR 코드 9번까지의 예시들로 유형과 특징을 알 수 있다.

〈표 4-6〉 QR 코드 유형과 특징

QR 1	QR 2	QR 3,4,5,6	QR 7 8 9
스키마 생성·활성화	전체 내용 파악	핵심어, 개념어 설명	심화 학습
세계 곳곳에서 문제가 되는 빈곤과 기아, 문화적 편견과 차별에 대한 배경지식 생성이나 활성화하는 동영상 제공	빈곤과 기아, 문화적 편견과 차별로 발생하는 어려움과 그것을 해결하려는 우리의 노력에 대한 동영상 제공	빈곤, 기아, 편견, 차별 등 필수 개념어 이해에 대한 충분한 이해를 위한 사진, 그림, 동영상 등 시청각자료 제공	빈곤과 기아, 편견과 차별에 관련된 실제 에피소드와 정보를 통해 학습 목표 달성을 위한 심화 내용 제공

심화 학습을 위한 QR 코드의 예는 아래의 <그림 4-3>와 같다. 교과서 본문 내용과 관련이 있고, 교과서 이상의 자세한 내용에 대한 호기심이 있는 학습자를 위하여 준비한 시각 자료이다. 학습자의 개인별 수준차를 고려한 학습 확대권을 위해 단위 학습 목표에 도달하는데 필요한 심화 내용을 제공하는 것이다.

■ 빈곤과 기아 문제 때문에 어려운 점은 무엇이 있을까요? 지구촌 곳곳에는 자연재해, 전쟁 등으로 빈곤과 기아에 힘들어하는 사람들이 많다는 내용을 알 수 있는 동영상		QR.7
■ 나는 지식 왕! 세계 빈곤 퇴치의 날 - 1992년 국제 연합 기구(UN)에서 만든 날로 10월 17일이다. 이러한 날을 정한 이유는 빈곤과 기아가 없어지도록 세계 모두가 관심을 가져야 함을 알리기 위함이라는 것을 보여주는 동영상		QR.8
■ 문화적 편견과 차별로 힘들었던 사람들의 이야기를 들어봅시다. 한국에 살고 있는 다양한 국가 사람들의 경험을 들어보고, 국가별, 인종별, 성별 등 문화적 편견과 차별에 대해 보여주는 동영상		QR.9

<그림 4-3> 심화 학습 QR 코드의 예시

지금까지 교과서 텍스트를 기반으로 개작을 통해 한 단위 중 가장 작은 단위의 소단원을 개작해 보았다. 첫째, 성취기준에 맞도록 단원의 성취기준을 달성하는 데 필요한 어휘들은 바꾸지 않고 따로 떼어 학습하게 했다. 둘째, 어려운 개념어나 전문적 분야의 고급수준의 어휘는 수준을 낮추어 국제 통용

한국어 표준 교육과정 어휘목록과 한국어(KSL) 교육과정 초등 어휘목록을 기준으로 그 안에서 선택하여 학습자 수준에 맞도록 쉬운 어휘로의 대체하고 풀어쓰기를 하였다. 문법 역시 학습자가 이해하기 수준의 쉬운 문법을 사용하고, 문장의 단순화나 상세화를 통하여 학습자 이해를 도모했다. 또한, 단원 이해를 하는 데 도움이 되는 보조자료로써 QR 코드를 넣어 필요한 목적의 동영상을 보게 함으로써 어휘와 내용에 대해 시청각을 이용해 학습하도록 하였다. 기존 디지털 교과서와 다른 점은 별도의 사이트에 들어가 찾아 들어가는 과정 없이 참고서처럼 교과서 순서대로 보며 즉각적으로 필요한 자료들을 찾아보기 쉽게 만들었다는 것이고, 다문화가정 학생이 언제 어디서든 스마트폰만 있으면 혼자서도 쉽게 자기주도 학습이 가능하게 제작되었다는 점이며, 심화 학습을 원하는 학습자를 위한 QR자료도 제시하였다는 것이다.

위와 같은 방법과 수준으로 읽기 자료를 제공한다면 다문화가정 초등학생의 학업성취능력이 향상될 것을 기대할 수 있다.

V. 결론

한국어 능력과 한국 사회에 대한 배경지식이 부족한 다문화가정 초등학생들이 한국어 수업인 『표준한국어』 교재 학습만으로는 정규 교과 수업을 따라가기 어려운 현실이다. 이 점에 주목하여 교과서를 기반으로 하고, 학습자 이해 수준을 고려한 교과서 개작과 시각 자료인 QR 코드가 더해진 읽기 자료를 개발해 다문화가정 초등학생들의 교과서 학습에 도움을 주고, 자기 주도 학습을 할 수 있는 방법을 모색해 보았다.

이것을 위해 문헌 고찰을 통해 학습자의 특성과 한국어 교육과정의 문제점에 대해 알아보고, 학습자가 처한 현실과 현장의 요구사항, 교과서와 표준한국어의 통사적 난이도, 교재 개작의 필요성, 교과서 기반 읽기 자료 개발의 필요성에 대해 살펴보았다. 그리고 초등학교 5~6학년군 『사회 교과서』와 표준한국어 교재 중에 『초등학생을 위한 표준한국어2』, 『초등학생을 위한 표준한국어 학습도구 5~6』 이 두 가지 『표준한국어』 교재의 학습한국어에 대한 분석을 하였다. 분석 기준은 다루고 있는 주제, 어휘와 문법의 난이도, 문장 결합 양상과 시각 자료의 활용의 편리성이었다. 그 결과 교과서에서 다루고 있는 내용과 수준이, 한국어 수업 교재인 『표준한국어』 두 권의 내용과 수준보다 현저히 높고 표준한국어에서 다루고 있는 사회과에 관한 주제들과 연계성이 부족하다는 사실 때문에 다문화가정 학생들이 정규 수업을 학습하는 데 어려움이 많은 것을 알 수 있었다. 그리고 이들의 어려움을 해소해주기 위한 기존 자료들 역시 학습자에게는 어렵고 편리하지 않다는 사실을 알 수 있었다. 이에 학습자 수준을 고려한 교과서 기반의 읽기 자료를 제안하게 되었다.

우선 일반 학급에서 다문화가정 학생들이 일반 학생들과 함께 수업할 때, 교과서 텍스트의 어휘나 문법이 이전에 『표준한국어』 수업에서 학습한 것에 비해 수준이 높아 어려웠다. 이에 개념어나 전문용어가 많은 사회 과목의 성격상 필수적인 어휘는 학습할 수 있도록 바꾸지 않고, 내용을 풀어내는 어휘들은 이해하기 쉽도록 바꾸었다. 문법은 국제 통용 한국어 표준 교육과정과 한국어(KSL) 교육과정에서 제시하고 있는 것에서도 비교적 쉽고 자주 쓰이는

것으로 선택하여 개작하였다. 학습자에게 어려운 수준의 문장도 단순화와 상세화를 통하여 개작해서 학습자의 이해를 높이도록 하였다. 그리고 최근 학습자들에게 제공되는 다양한 보조자료의 유형 중 학습자들이 선호한다는 QR 코드를 유형별로 적재적소에 맞게 사용하여 시각과 청각을 통해 이해의 폭을 넓히며 시공간에 구애받지 않고 편리하게 접근할 수 있도록 하여 다문화가정 학생들의 흥미를 이끌어낼 수 있도록 하였다. 이것은 학습자 스스로 예·복습을 가능하게 하여 학교 수업 전후에 어려운 교과목에 대한 학습 동기부여를 하고, 학습자 실력 향상에 이바지할 수 있는 읽기 자료가 될 것으로 기대할 수 있다.

다문화가정의 학생들을 대상으로 한 읽기 자료 개발의 요구가 많은 것에 비하여 아직 과목별 적절 수준 읽기 자료 개발에 관한 연구들은 충분하지 않다. 본 연구는 이것을 고려하여 사회 과목뿐만 아니라 다른 과목으로도 폭을 넓혀 나가 학습자의 학업 한국어 능력을 키울 수 있게 하는 데에 도움을 주는 것에 의의가 있다고 하겠다. 그리고 휴대폰으로 QR 코드를 활용하여 다양한 형태의 사진이나 그림, 동영상 자료를 접하고 학습 효과를 높일 수 있다는 것이 확인되면 시의적절하고 효과가 배가되는 실효성을 거두게 될 것이다.

그러나, 이 연구에서 제안한 방법을 통한 교육이 실제 다문화가정 학습자들의 실제 사회과 학업성취능력에 얼마나 어떤 영향을 미치는지 검증하는 단계로까지 나아가지 못하였다는 것이 한계로 남는다. 이 연구의 실효성을 검증하는 연구를 후속 연구 과제로 남기며 교과서 기반 개작 읽기 자료를 타 과목에도 적용하여 다문화가정 학생들의 학업성취능력 향상을 위한 기여가 되기를 바라는 마음으로 본고를 마무리하고자 한다.

참고문헌

1. 국내 문헌

- 강시경(2014), 『영어 듣기 학습 자료로서 QR 코드 활용 사례 연구』, 외국학 연구, Vol.- No.30, 11-37쪽.
- 강운지·백석운(2020), 『초등 수학 교과서의 수학 용어 정의 및 문장제에 사용된 표현의 문장 복잡성 비교 분석』, 한국초등수학교육학회지, 231-257쪽.
- 강현화(2014), 『한국어 교육용 초급 어휘 선정 연구』, 문법교육21, 1~26쪽.
- 고성근(2014), 『교육과정 재구성을 통한 초등학교 진로교육 실천방안』, 문화교류와 다문화교육, 제3권 제2호.
- 곽유정(2017), 『다문화 배경 초등학생 대상 『표준한국어』 교재 분석 연구-학습한국어'의 계열성과 범위를 중심으로』, 한국초등교육학회, Vol.30 No.1
- _____(2012), 『‘한국어 교육과정’ 부록에 제시된 어휘목록 분석』, 배달말학회, Vol.51, 305-328쪽.
- 권미정(1999), 『외국어로서의 한국어 읽기 교육:독해 전략을 통한 효율적인 읽기 방안』, 국제한국어교육학회, Vol.10 No.1[1999], 1-28쪽.
- 김고은혜(2015), 『다문화 배경 학생을 위한 초·중등 교재 『표준한국어』 분석 : 문화 영역을 중심으로』, 연세대학교 교육대학원, 석사 학위논문.
- 김나영(2018), 『초등학교 교과서와 한국어(KSL) 교재의 통사적 난이도 비교 연구』, 한국외국어 대학교 대학원 석사 학위논문.
- 김 령(2016), 『한국어교육에서의 문학작품 개작 양상 연구』, 동국대학교 대학원 국어국문학과, 석사 학위논문.
- 김선용(2011), 『결혼이민자 자녀를 위한 읽기 능력 향상 방안 연구:저소득층 중심으로』, 배재대학교 일반대학원, 석사학위논문.
- 김성식(2018), 『초등학생의 다문화 시민성에 대한 학교 경험 변인의 효과 분

- 석』, 한국초등교육, Vol.29 No.1[2018], 1-15쪽.
- 김연이(2012), 『일반학생과 다문화가정 학생의 학업성취도 격차 연구』, 경기대학교 석사학위논문, 36-63쪽.
- 김의수·김은실(2012), 『이주노동자용 한국어교재들의 통사적 수준 비교 연구-통사적 복잡성과 다양성을 중심으로』, 한민족어문학, Vol.0 No.62, 401-426쪽.
- 김의수·김혜림(2012), 『국어학, 한국어교육:다문화가정 아동과 일반가정 아동의 구어 문장 비교 연구』, 우리어문학회, Vol.42 No.[2011], 31-62쪽.
- 김윤주(2012), 『다문화 학생 대상 한국어 교재의 학습 한국어 단원 구성 방안』, 이중언어학회, 25~46쪽
- _____ (2015), 『KSL한국어 교육의 이해와 원리:다문화 시대 문식성 교육을 위한 한국어 교육과정 구성 방안』, 서울:한국문화사, 단행본.
- _____ (2016), 『내용 중심 교수법에 기반한 다문화 배경 학생 대상 학습 한국어 교육 프로그램 개발 연구』, NRF KRA(Korean Research Memory), 한국 연구재단
- _____ (2019), 『주제 중심 교수 모형을 활용한 KSL 학습 한국어 교육 내용 설계 방안:중학교 과학 교과 기반 KSL수업을 중심으로』, 국어국문학회, vol.189, 185-211쪽.
- 김정숙(2000), 『학문적 목적의 한국어 교육과정 설계를 위한 기초 연구-대학 진학생을 위한 교육과정을 중심으로』, 국제한국어교육학회, 11권 2호, 1-19쪽.
- 김재욱(2014), 『마케도니아인을 위한 한국어 멀티미디어 부교재 활용 교수법』, 한국외국어 대학교 외국어 연구소, 1-23쪽.
- 김진영(2009), 『초등학교 교사들의 다문화가정 아동 지도경험에 관한 연구』, 경인교육대학교 대학원, 석사 학위 논문.
- 남주연(2015), 『한국어 학습자의 구어 복잡성 연구』, 경희대학교 대학원, 박사 학위논문.
- 노정은(2010), 『다문화가정 자녀의 문식성 향상을 위한 기본 어휘 선정 문제:

- 범주 설정을 중심으로』, 제24차 전국학술대회 발표 자료집, 이중언어학회.
- _____ (2019), 『다문화 배경 학습자 대상의 언어 교육 정책 변화 경향성 분석』,
- 노정은·장미정(2019), 『중도입국 자녀 대상의 한국어 읽기 자료 개발 방안 연구 : 교과서 기반 초등학교 고학년 학습자료를 중심으로』, 리터러시 연구 10권 3호, 621-632쪽.
- 문지현(2015), 『QR 코드를 활용한 영어 어휘학습이 중학생의 정의적 영역에 미치는 영향』, 숙명여자대학교 교육대학원, 석사 학위논문.
- 박샤론(2010), 『여성 결혼이민자 가정 자녀의 학교적응에 영향을 미치는 요인 연구』, 건국대학교 대학원, 석사학위 논문. 15-23쪽.
- 박성태(2017), 『다문화 배경 학습자를 위한 읽기 교육 방안 연구』, 한국어문학국제학술포럼, 101-129쪽.
- 박윤경·이소연(2009), 『다문화가정 학생의 학교생활 실태에 대한 조사 연구 : 집단 간 차이와 집단 내 다양성』, 시민교육연구, 41권 1호, 61-71쪽.
- 박혜경(2014), 『주제 중심 접근법 기반의 재외동포 아동용 한국어 교재 개작 방안 연구』, 이중언어학, 제 55호.
- 박진욱·노정은(2017), 『다문화 배경 학습자의 수학 문장제 수행력 향상을 위한 교육 방안』, 우리어문학회, 59집, 351-382쪽.
- 박형준·전은주(2008), 『국어과 교육과정과 ‘생활국어’ 교과서의 관계성에 대한 비판적 고찰: 7, 8, 9학년의 듣기, 말하기 영역을 중심으로』, 중등교육연구, Vol.56 No.3[2008], 149-167쪽.
- 백목원(2014), 『한국어 교육과정 및 표준 교과서 개선을 위한 사례 연구』, 국어교육학회, Vol.56 No.-[2014]
- 서청운(2004), 『과학에 관한 중·고등학생들의 흥미도 조사』, 순천대학교 교육대학원 석사학위 논문, 28-32쪽.
- 서 혁(2011), 『읽기 교육 체계화를 위한 텍스트 복잡도 상세화 연구(1)』, 국어교육학회, Vol.42, No.-[2011].

- 송승민, 이지연, 송미연, 주은미(2019), 『빅데이터 분석을 활용한 기본 교육과정과 초등학교 교육과정의 통합교과 어휘 분석』, 한국특수교육학회, Vol.2019. No.6. 368-384쪽.
- 송혜은(2008), 『다문화가정 자녀들의 수학 학습 성취도 실태 조사:초등학교 4,5,6학년을 대상으로』, 한국교원대학교 대학원, 석사 학위 논문.
- 양영희(2013), 『바람직한 「한국어 교육과정」을 위한 몇 가지 제언, 학습자 중심교과교육연구』, Vol.13 No.2, 199-219쪽.
- 원진숙(2011), 『다문화가정 학생을 위한 한국어(KSL) 교육과정 개발 연구』, 한국교육개발원.
- _____(2012), 『다문화 가정 학생을 위한 한국어 표준 개발:초등과정』, 국제 한국어교육학회, 추계학술발표논문집.
- _____(2014), 『다문화 시대 우리 사회의 언어 소수자 자녀를 위한 언어 교육 정책』, 우리말학회, Vol.39.
- _____(2014), 『다문화 배경 학습자를 위한 한국어 교육의 과제』, 한국어교육학회, Vol.0 No.144,
- 오성배(2005), 『코시안 아동의 성장과 환경에 관한 사례 연구』, 한국교육, Vol.32 No.3, 65-83쪽.
- _____(2018), 『다문화 학생의 학업성취 실태와 영향 요인 탐색』, 교육논총, Vol.25 No.2[2018], 215-234쪽.
- 오은순(2007), 『다문화 교육을 위한 교수·학습 지원 방안 탐색 세미나』, 교육광장, Vol.27 No.[2007], 65-71쪽.
- 우희숙(2009), 『중학교 사회 수업에 대한 다문화가정 학생의 경험 이해』, 다문화교육연구, Vol.2 No.1, 130-156쪽.
- 윤경동(2011), 『다문화 가정 자녀의 한국어 교육 실태조사 및 효율적인 한국어 교육 방안에 관한 연구』, 한국교원대학교 교육대학원, 석사학위논문.
- 이세인(2020), 『BTS콘텐츠를 활용한 취미 목적 한국어 학습자의 독학용 교재 개발의 실제』, 『한국언어문화학』, 제17권 제3호.
- 이수정(2019), 『학문 목적 한국어 학습자를 대상으로 한 내용 보호 학습 사례

- 연구』, 민족어문학회, vol.87, 239-272쪽.
- 이승아(2011), 『다문화가정 초등학생을 위한 읽기 자료 개발 연구』, 이화여자대학교, 석사 학위논문, 16쪽.
- 이은희(2021), 『사회통합 프로그램 한국어 교재의 문법 영역 특성 연구』, 한중언문학회, 70집, 199-223쪽.
- 이재운(2016), 『초등학교 다문화 배경 학습자를 위한 KSL특별학급에서의 사고도구어 교육 방안 : 부교재 개발을 중심으로』, 한성대학교 대학원 한국어문학과, 석사 학위논문.
- 이정우(2013), 『국가수준 학업성취도 평가 결과를 통해 본 다문화가정 학생의 사회과 학업성취도 특성』, 시민교육연구, 제45권 2호, 257-291쪽.
- 이창호(2008), 『국제결혼가정 청소년의 생활 실태 및 지원방안 연구』, 청소년시설환경, Vol6 No.1, 3-15쪽.
- 이효인(2012), 『학령기 아동의 언어중재』, 한국언어치료학회, Vol.2012 No.12.
- 정광순(2011), 『교과서 개발 방식 및 지침』, 한국통합교육과정학회 학술대회 자료집, Vol.10 No.-[2011], 24-62쪽
- 정유선, 한희정(2015), 『QR 코드를 활용한 중국어교육 방안 연구-말하기 수업지도방안을 중심으로』, 한국중문학회, 61권 0호, 93-115쪽.
- 지진숙(2008), 『이주노동자 자녀 대상 읽기 쓰기 교재 개발을 위한 요구분석 연구』, 이화여자대학교 교육대학원, 석사학위논문.
- 진송수(2016), 『KSL학습자를 위한 국어 교과 학습 어휘 선정 연구:초등 저학년 중심으로』, 이화여자대학교 교육대학원, 석사학위논문, 125~129쪽.
- 최은애·이병규(2013), 『학습 한국어 교수-학습 방안 연구 : 초등학교 사회과 역사영역을 중심으로』, 서울교육대학교 초등교육연구소, Vol.24No.4, 79-93쪽.
- 한상미(2018), 『대중 공개 온라인 강좌(MOOCs)를 위한 한국어 교재 개작 원리 연구-‘Learn to Speak Korean 1’사례 중심으로』, 외국어로서의 한국어교육, Vol.48 No., 107-136쪽.

홍경화(2015), 『초등학생용 한국어 표준교재 활용 실태 및 교재 개선 방안 연구: 학습한국어 중심으로』, 고려대학교 교육대학원, 석사학위논문.

홍후조(2009), 『2009 개정 교육과정 총론 시안에서 학년 군, 교과군 개념의 교육과정적 의의 분석』, 한국교육과정학회, 교육과정연구, Vol.27 No.4, 47-70쪽.

2. 자료

국립국어원(2013), 『초등학생을 위한 표준 한국어2』

국립국어원(2019), 『초등학생을 위한 표준 한국어』 학습도구 5~6학년

교육부(2019), 『사회』 교과서 5~6학년군 4권

김윤주(2015), 『다문화 배경 학생을 위한 KSL 한국어 교육의 이해와 원리』

한국어(KSL) 교육과정(교육부 고시 제2017-131호[별책43])

교육부(2017), 『한국어 교육과정』

한국어(KSL) 교육과정 초등 어휘, 문법 목록

국제 통용 한국어 표준 교육과정 어휘, 문법 목록

ABSTRACT

Development of reading materials to improve social studies
academic achievement ability of multicultural elementary
school students

– Focused on grades 5~6 –

Han, Jin Myung

Major in Korean Language Education

Dept. of Korean Language & Literature

The Graduate School

Hansung University

The purpose of this study is to develop reading materials to improve the social studies academic achievement of elementary school students from multicultural families who have difficulties in school learning due to lack of Korean language skills. This study examines the results of 『Standard Korean 2 for Elementary School Students』 and 『Standard Korean Learning Tools for Grades 5-6』 and 『Society』 textbooks of 5th and 6th grades of elementary school, which were developed to enable multicultural families to increase their ability to achieve school subjects. Problems will be derived by analyzing topics, vocabulary, grammar, sentences, and visual materials. In addition, we want to propose reading materials that are suitable for the learner's level

and understandable while enabling the achievement standards required in the relevant grade group of the curriculum to be achieved. We will find the cause of the low academic achievement of students from multicultural families from the problems derived from the analysis of the three textbooks, and show the reality of reading materials based on textbooks as a way to help. Revision of vocabulary and grammar will be explained by selecting and using easy-to-understand words from the elementary vocabulary list of the Korean (KSL) curriculum and the international standard Korean curriculum, and simplifying or detailed explanations by solving difficult terms. The level of the sentence will also change from a complex form to a simple form at a level that learners can understand. In the case of visual materials, the QR code that overcomes the limitations of the space will be used to help you understand difficult vocabulary, conceptual words, and the contents of the unit. If these reading materials are used, students from multicultural families will be able to learn self-directed learning anytime, anywhere, and it will be a significant help in improving their subject learning ability.

Although there are many demands for the development of reading materials for students from multicultural families, there are still insufficient studies on the development of reading materials at a level that learners can understand by subject. Considering this, this study has significance as a method to help develop reading materials for other subjects as well as social studies.

【Key word】 Multicultural students, learning Korean, KSL curriculum, adaptation, academic achievement, social studies, QR code